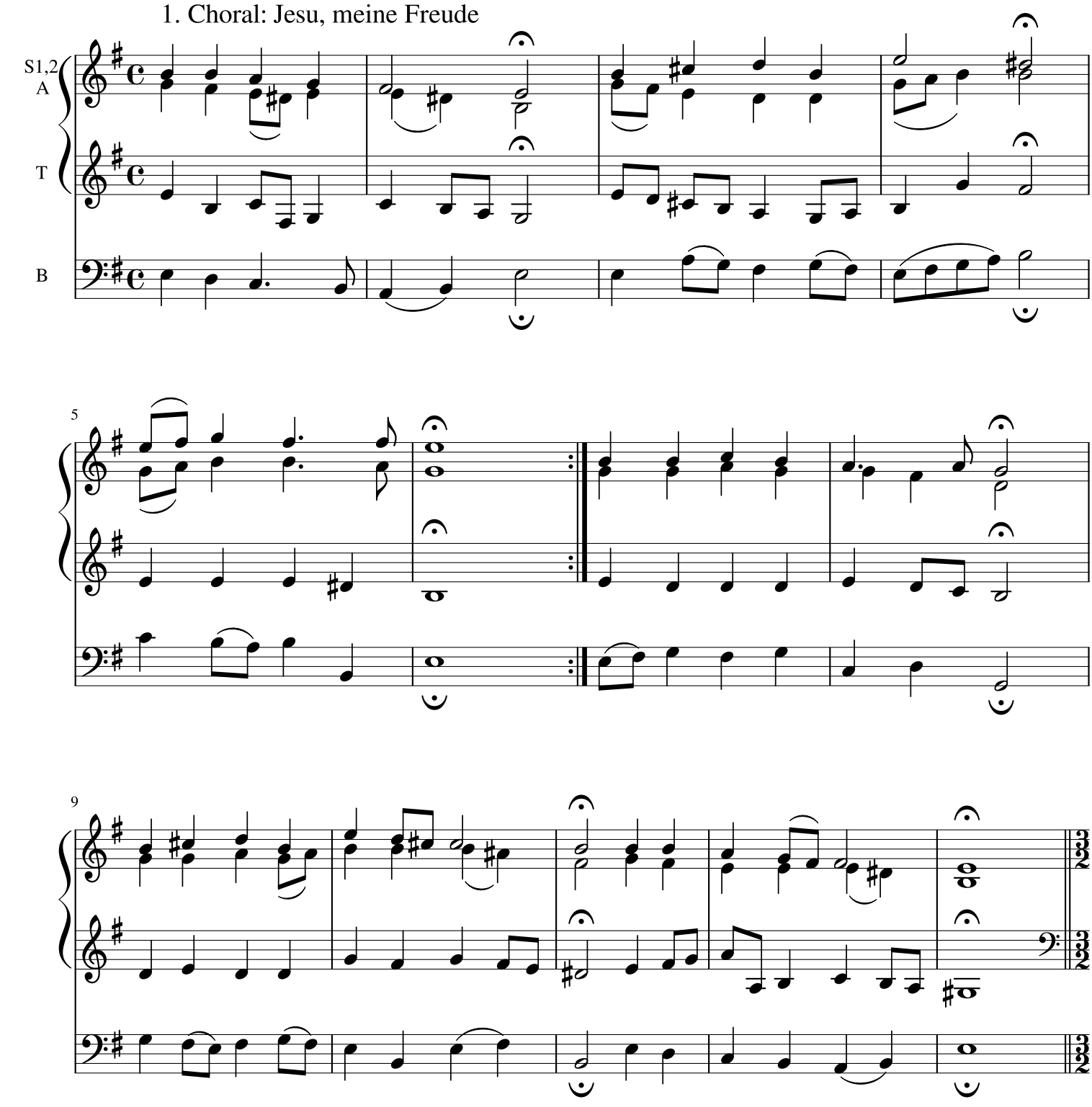
Jesu, meine Freude

Motet à 5 voix, BWV 227

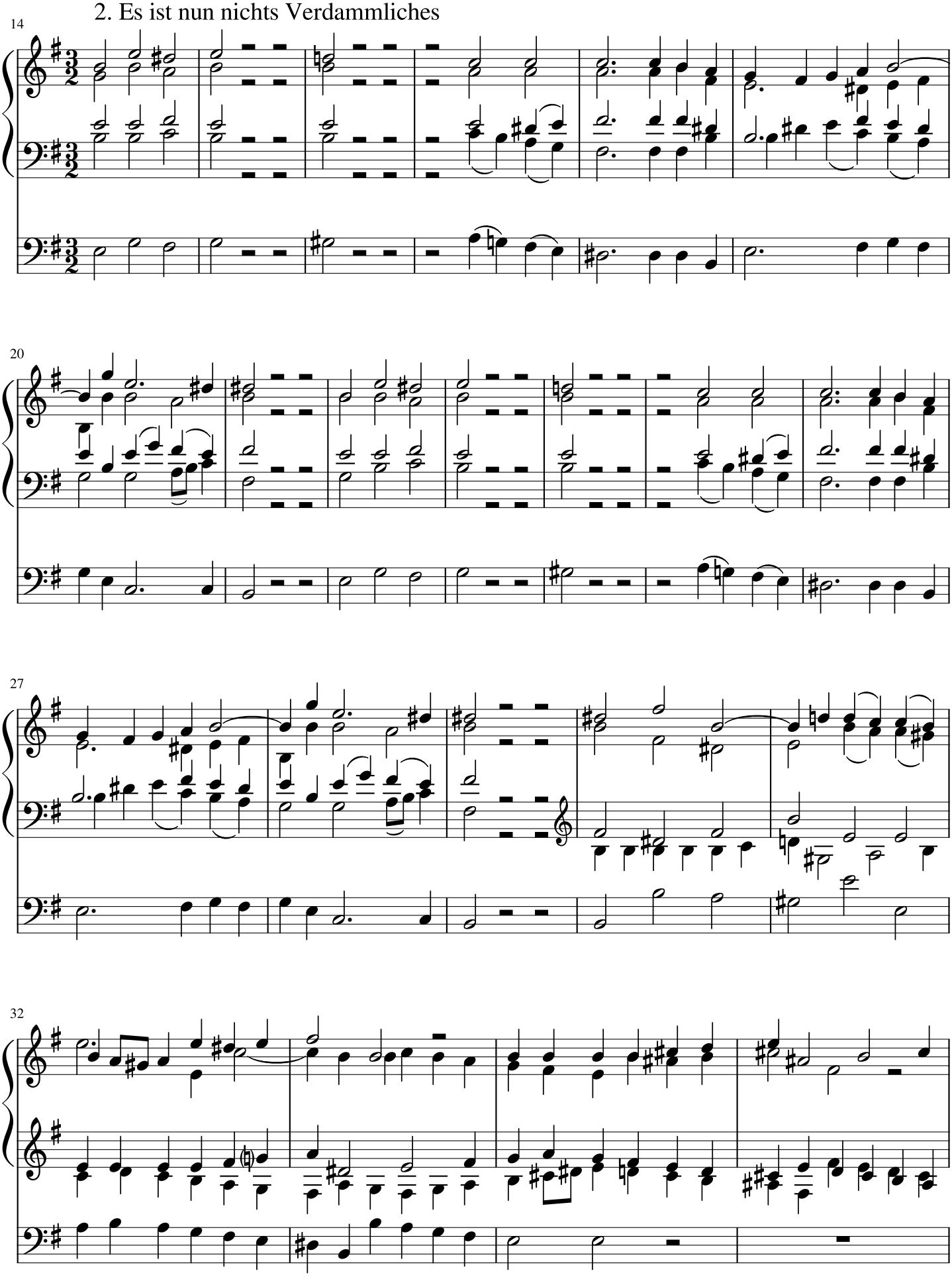
Transcription pour orgue:
Emmanuel Legrand

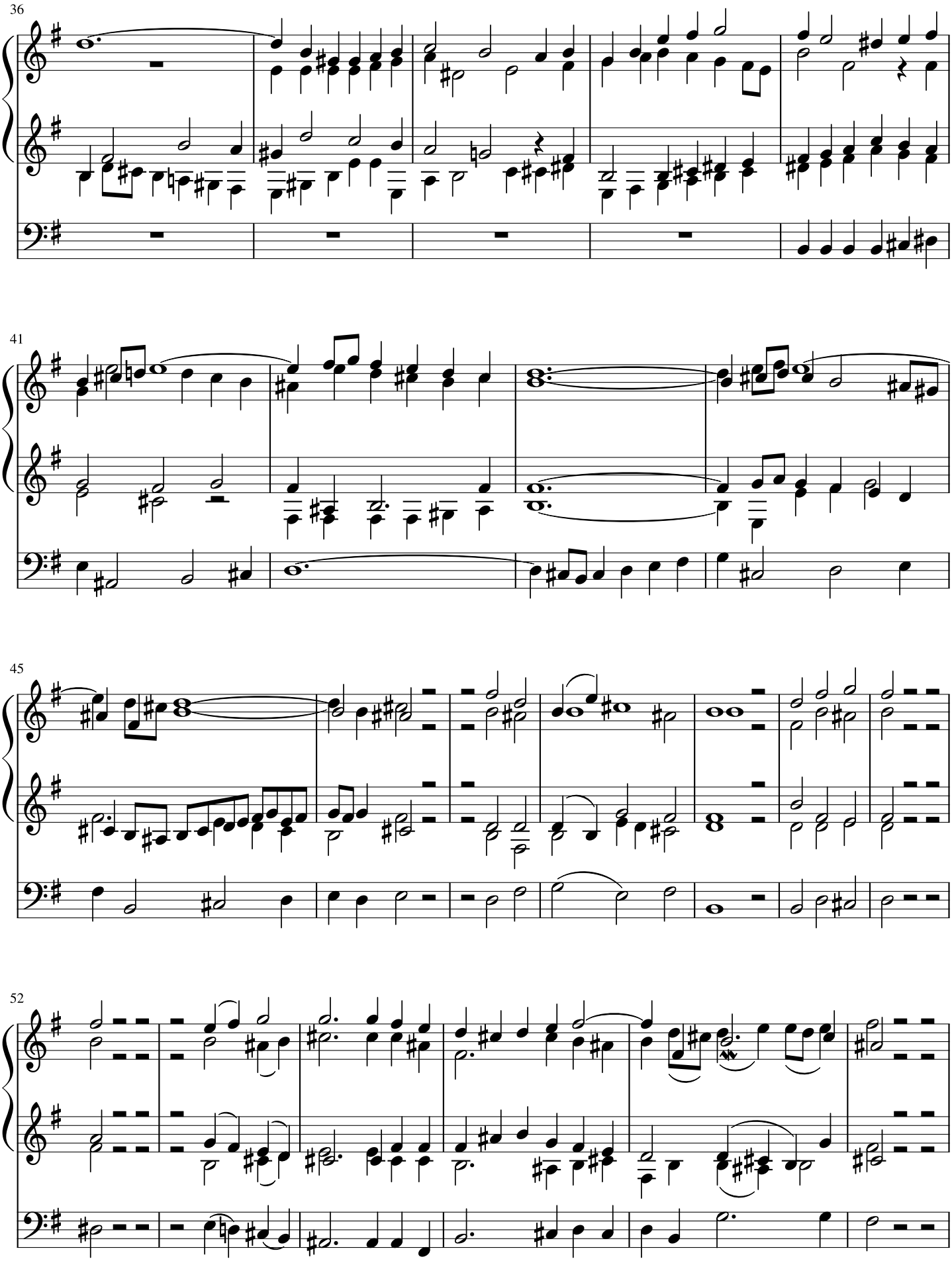
J.S. Bach
(1685-1750)

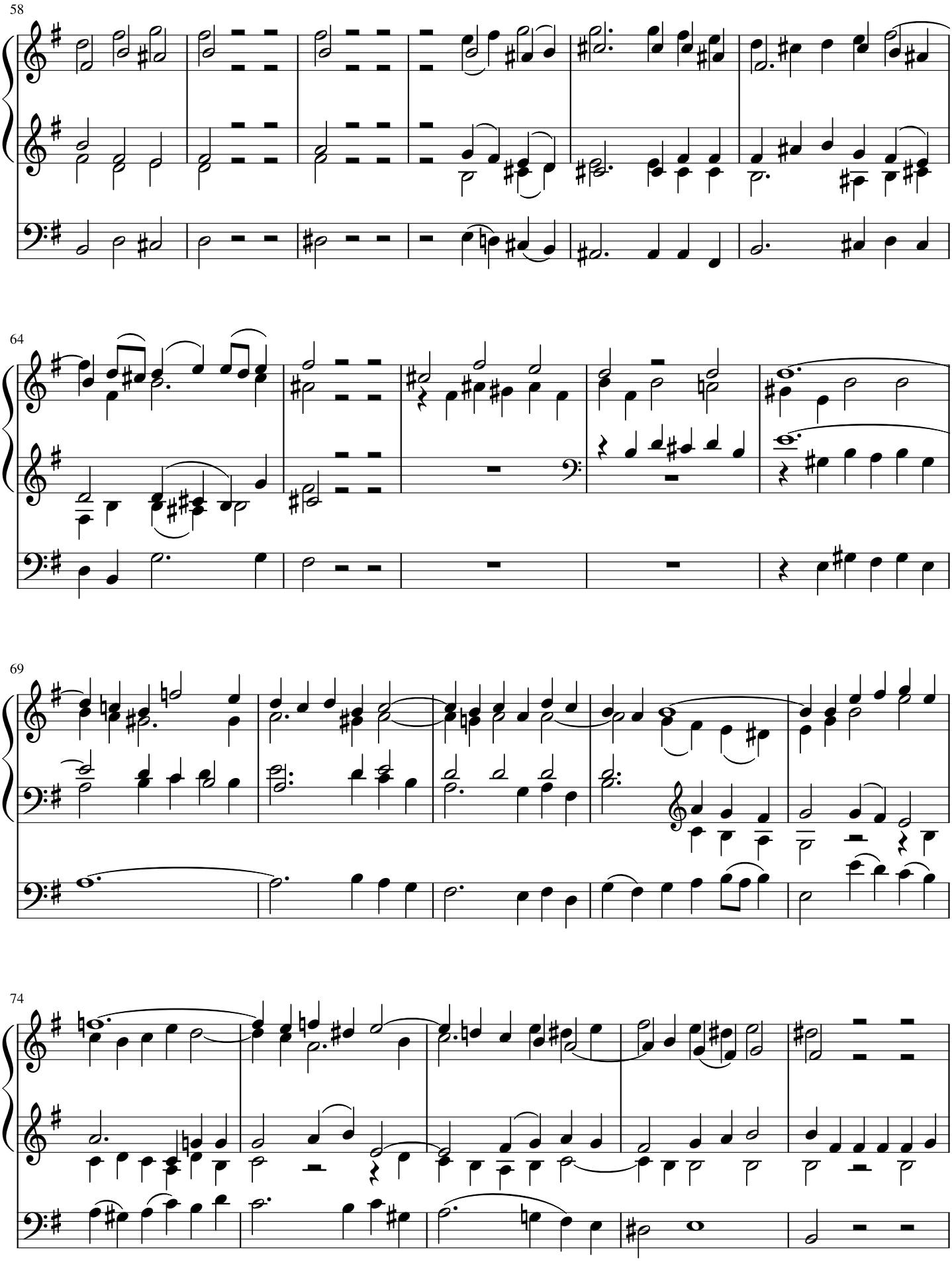
1. Choral: Jesu, meine Freude

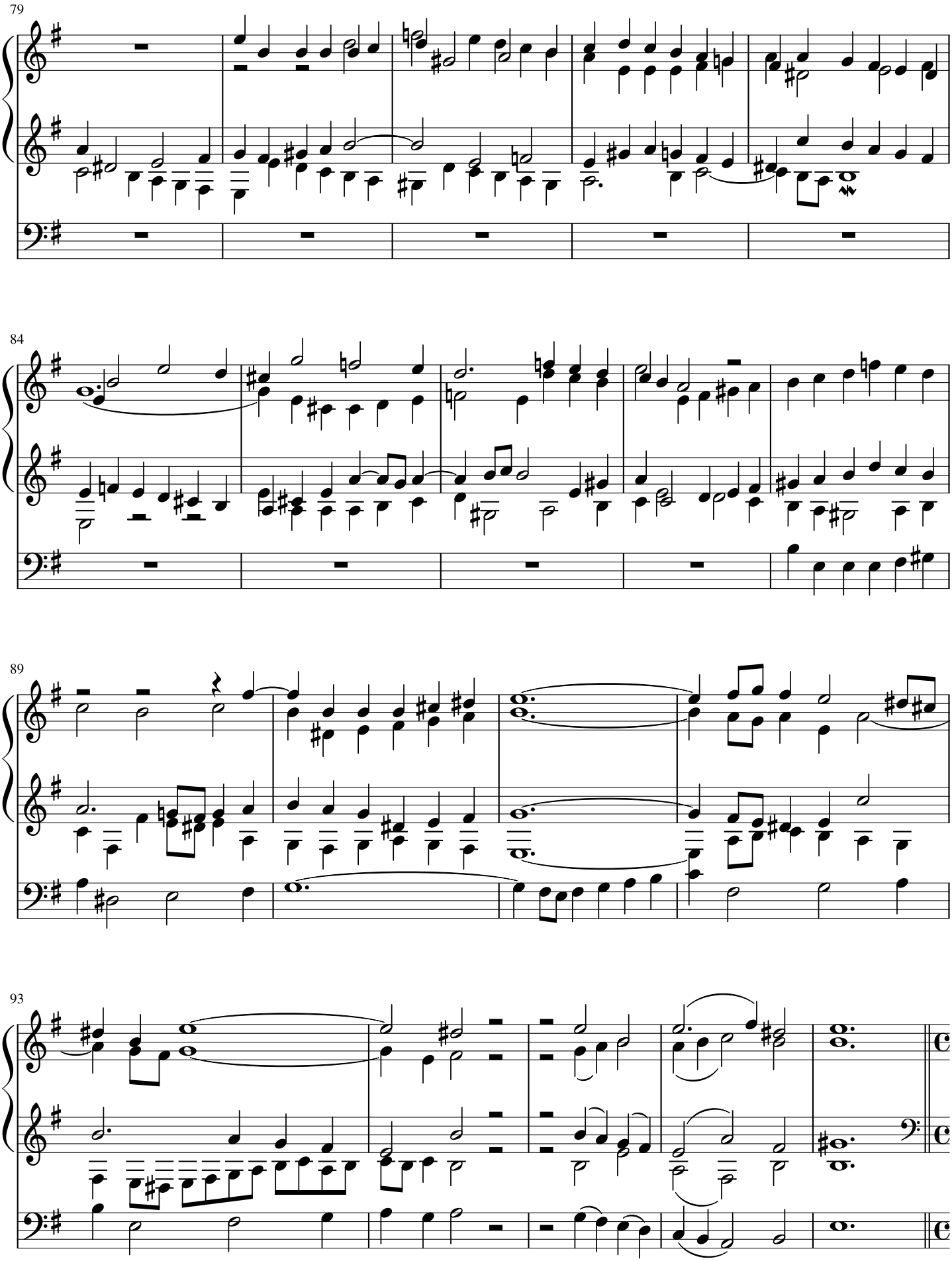


2. Es ist nun nichts Verdammliches

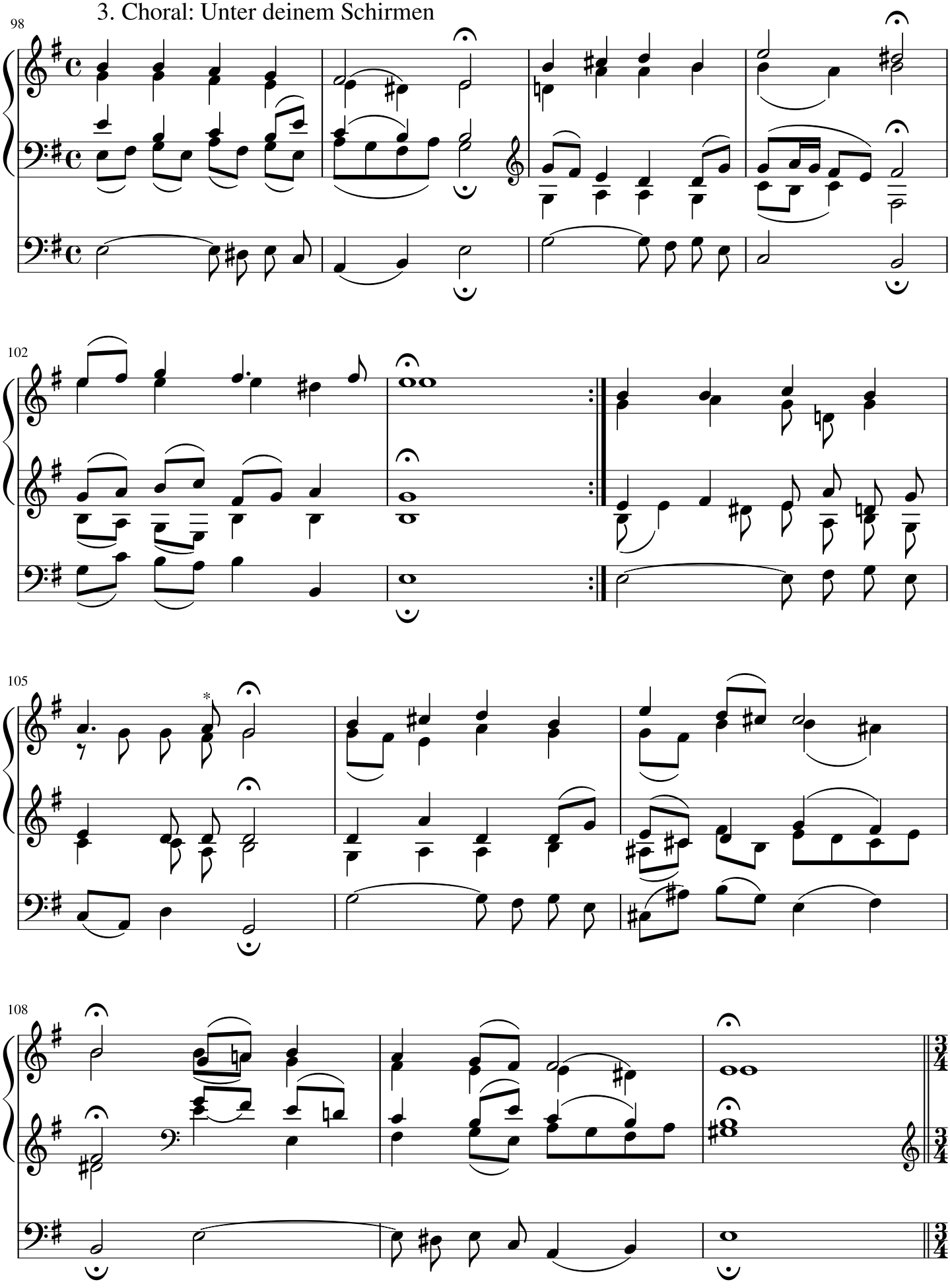



36
41
45
52


58
64
69
74


79
84
89
93

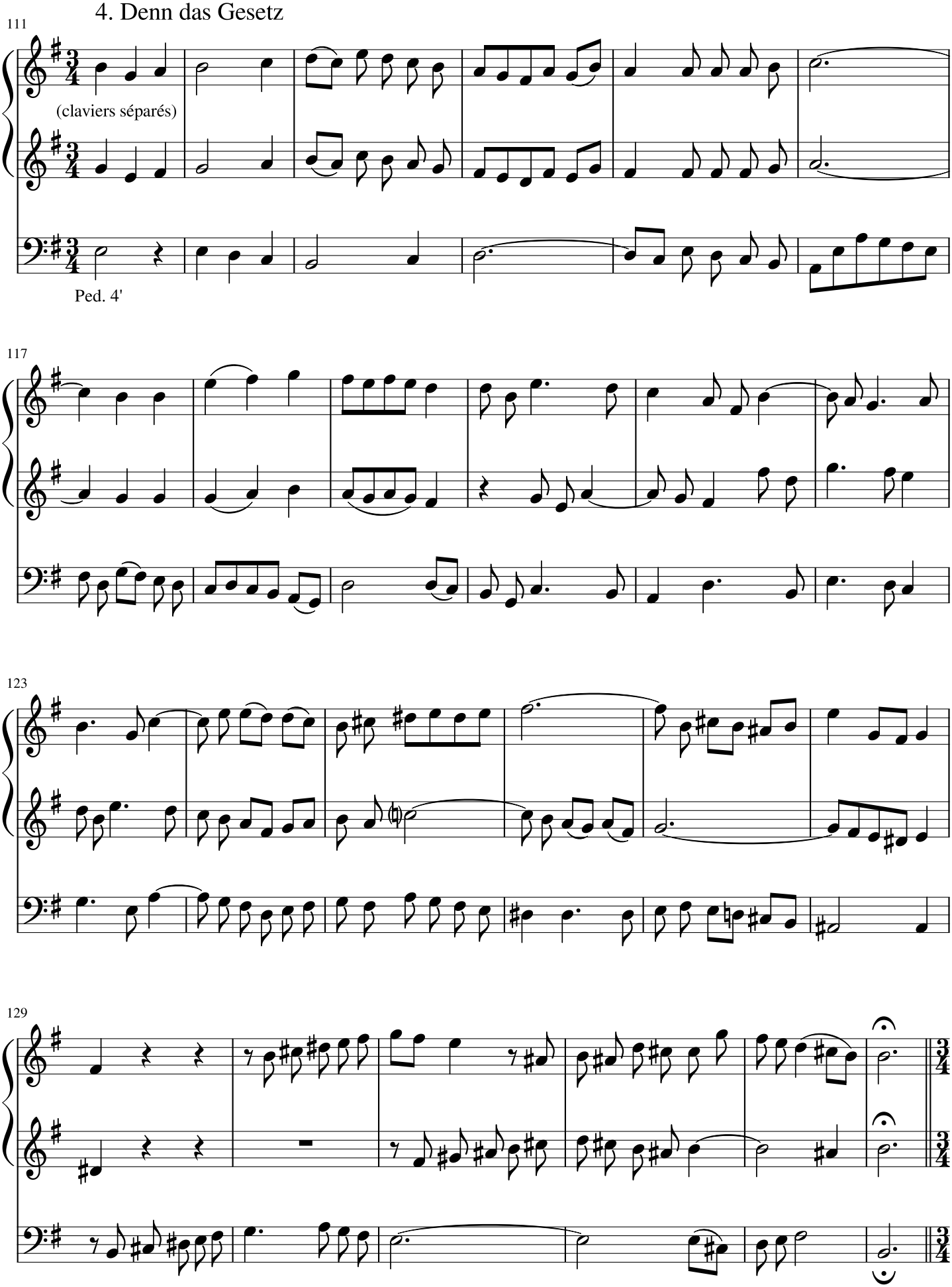
3. Choral: Unter deinem Schirmen



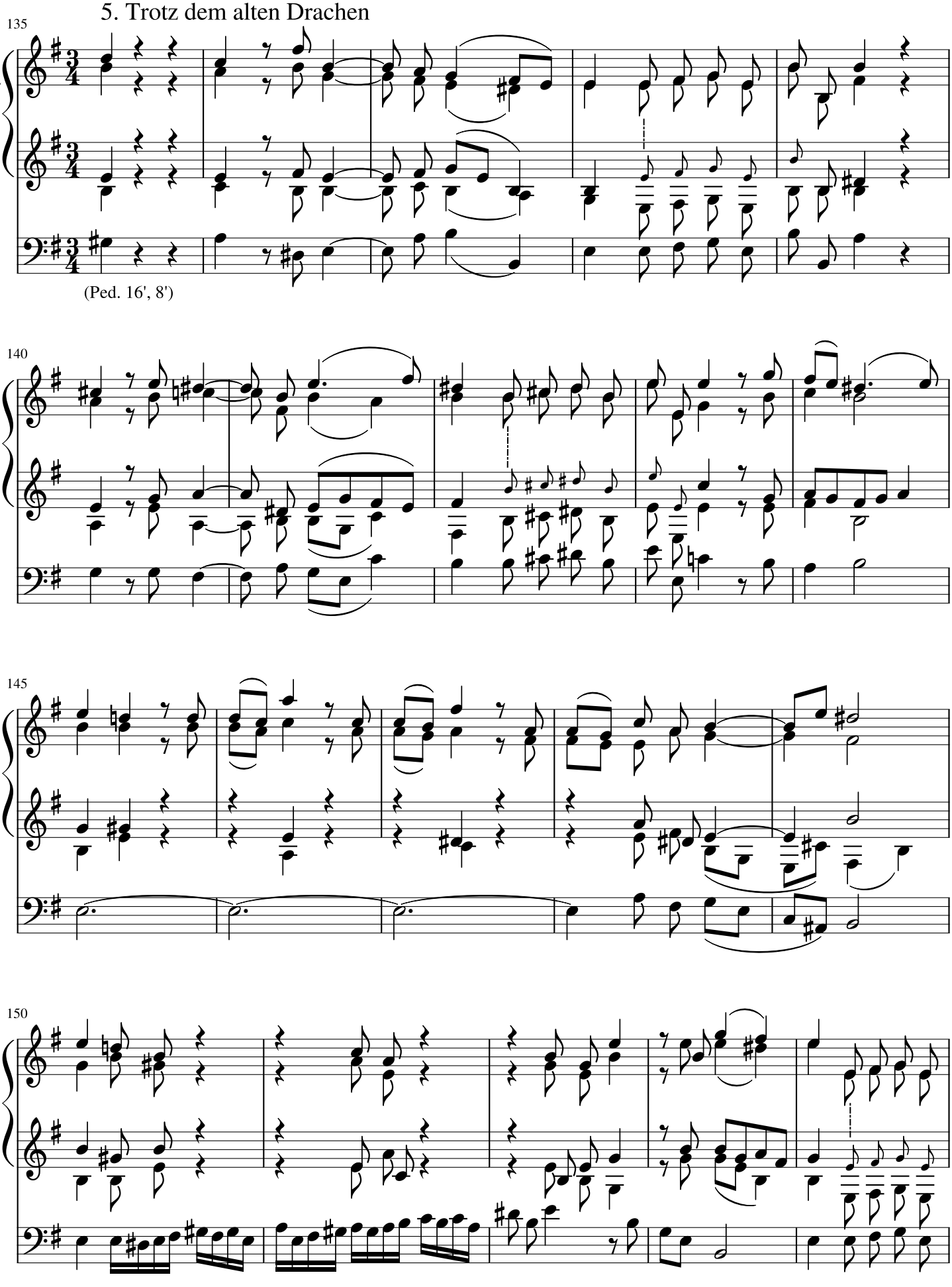
*: Les éditions ont en général un Sol; mais le La est cohérent avec les passages similaires mes. 8, 253, 436

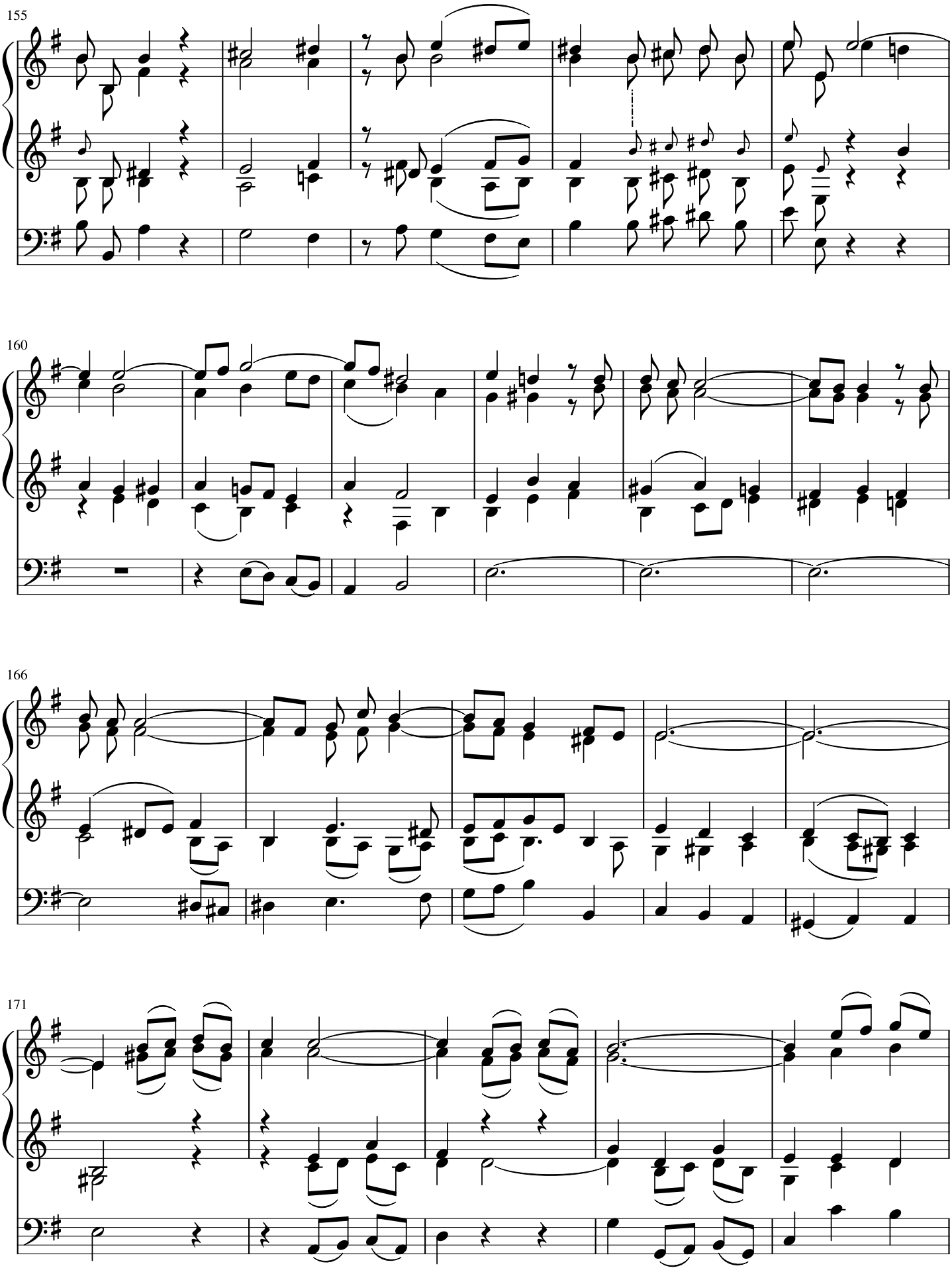
*: Editions generally have G, but A is consistent with the similar passages bar 8, 253, 436

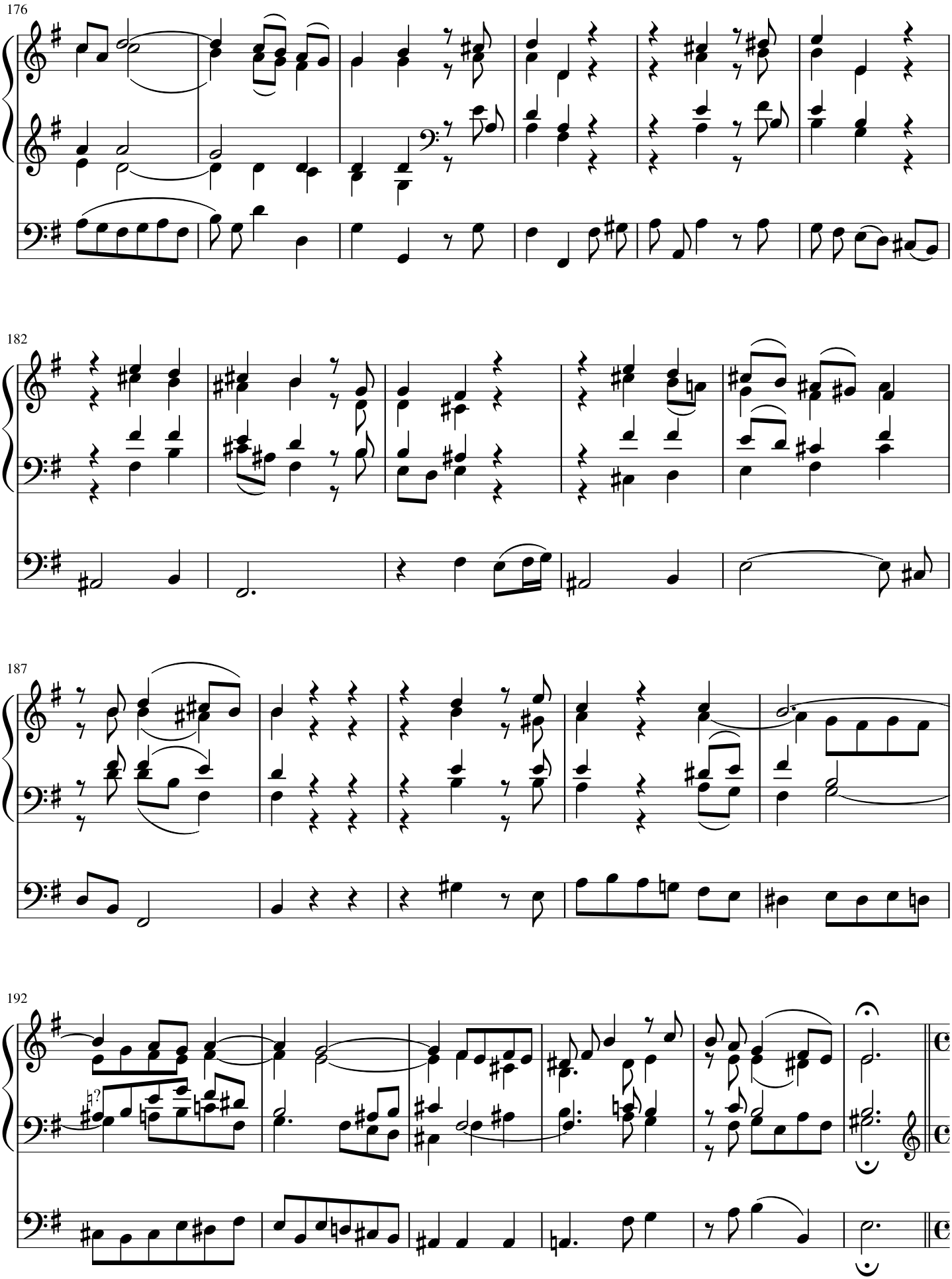
4. Denn das Gesetz



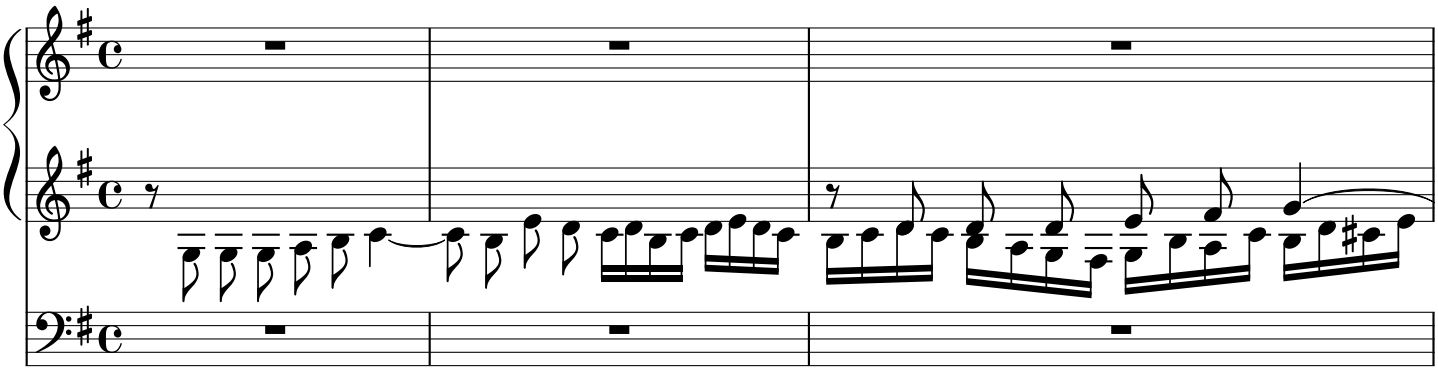
5. Trotz dem alten Drachen



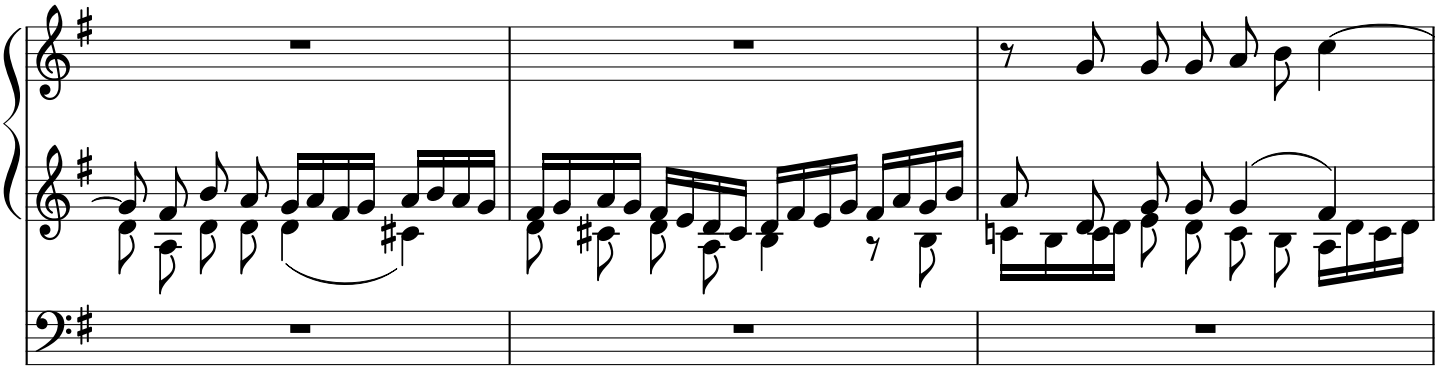

155
160
166
171


176
182
187
192

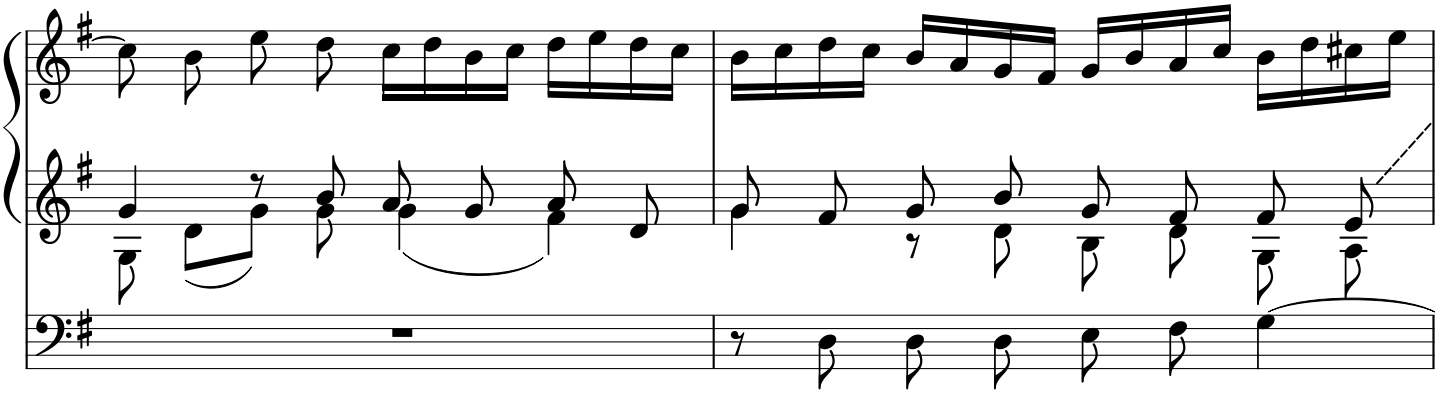
198



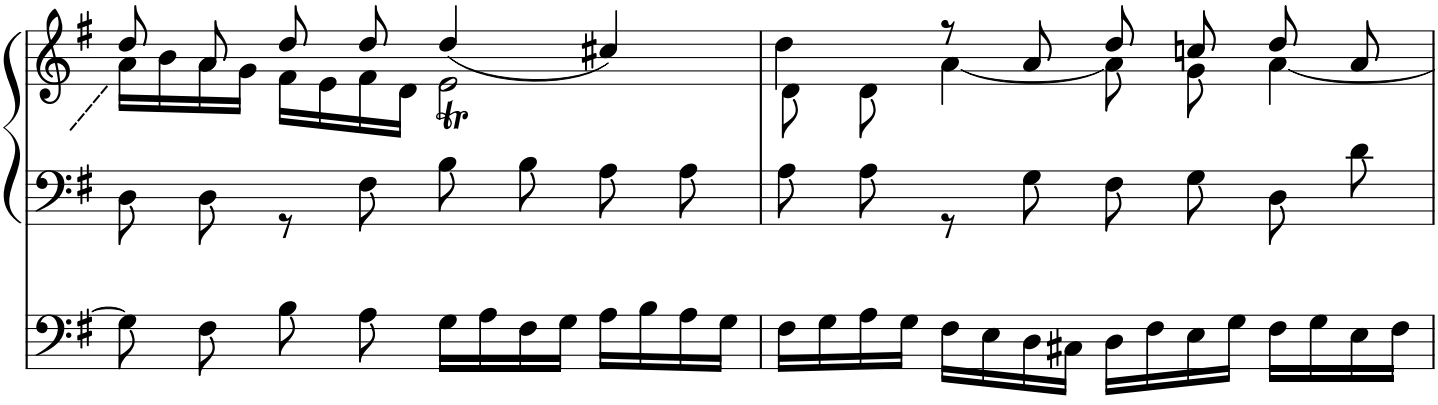
201

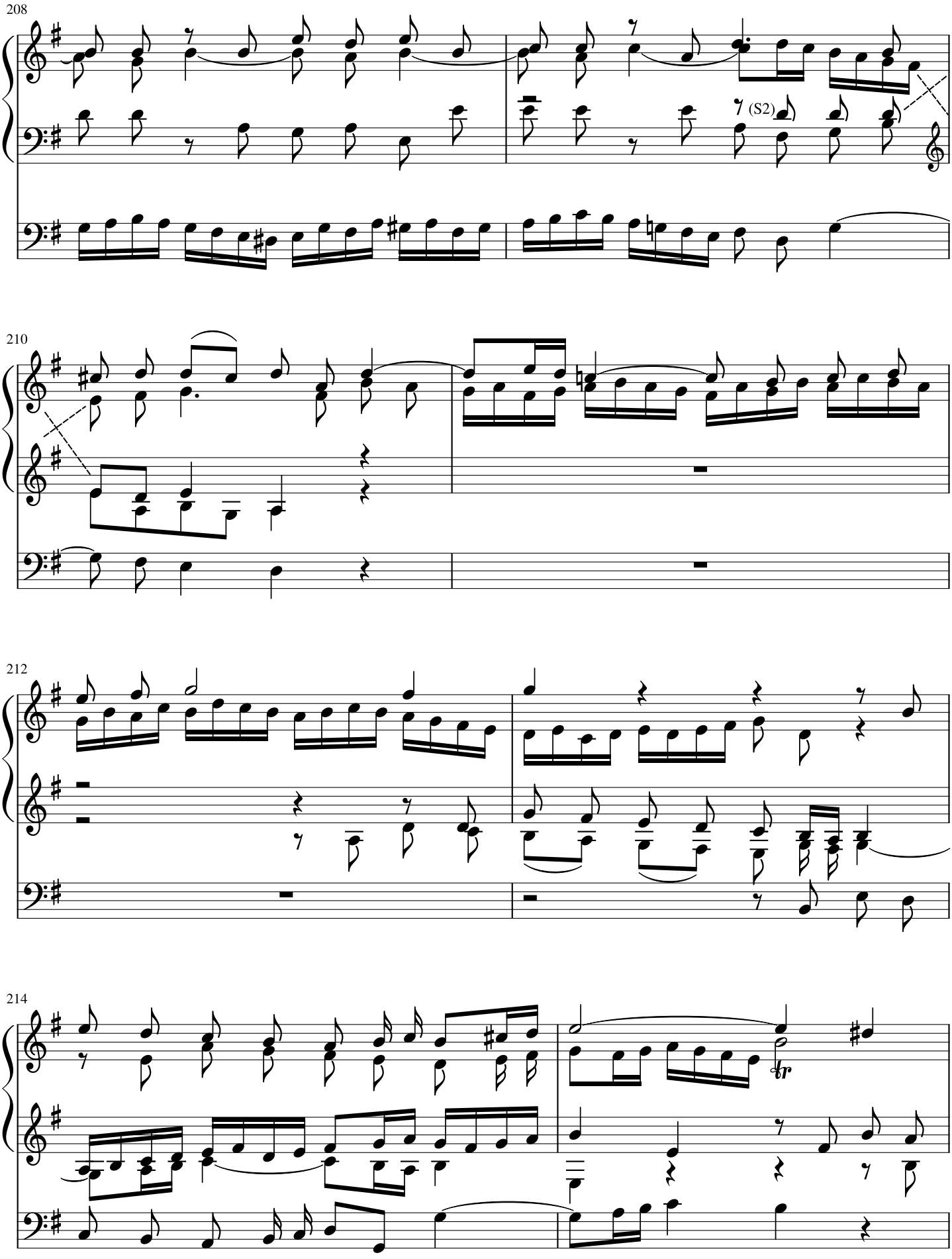


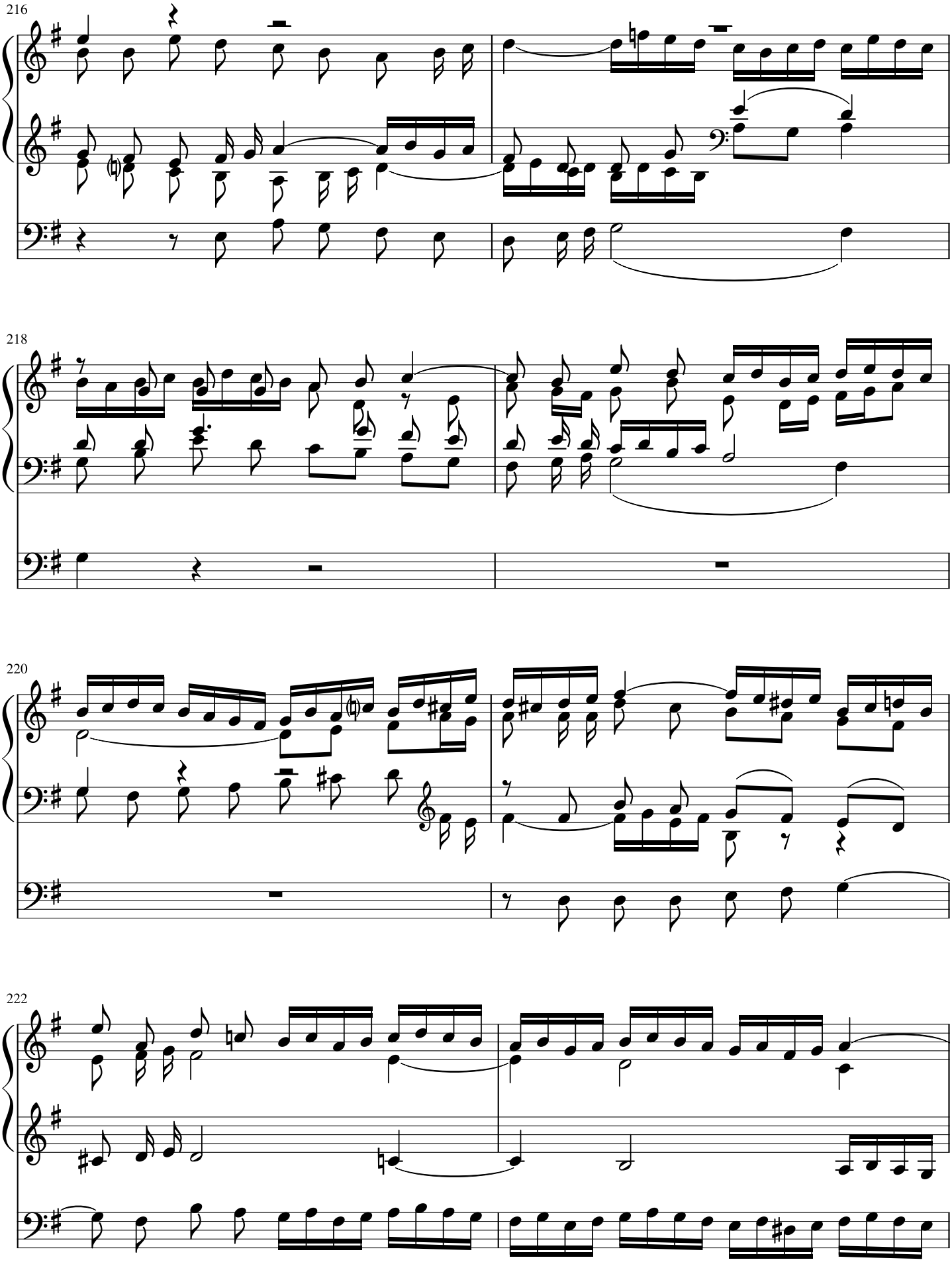
204

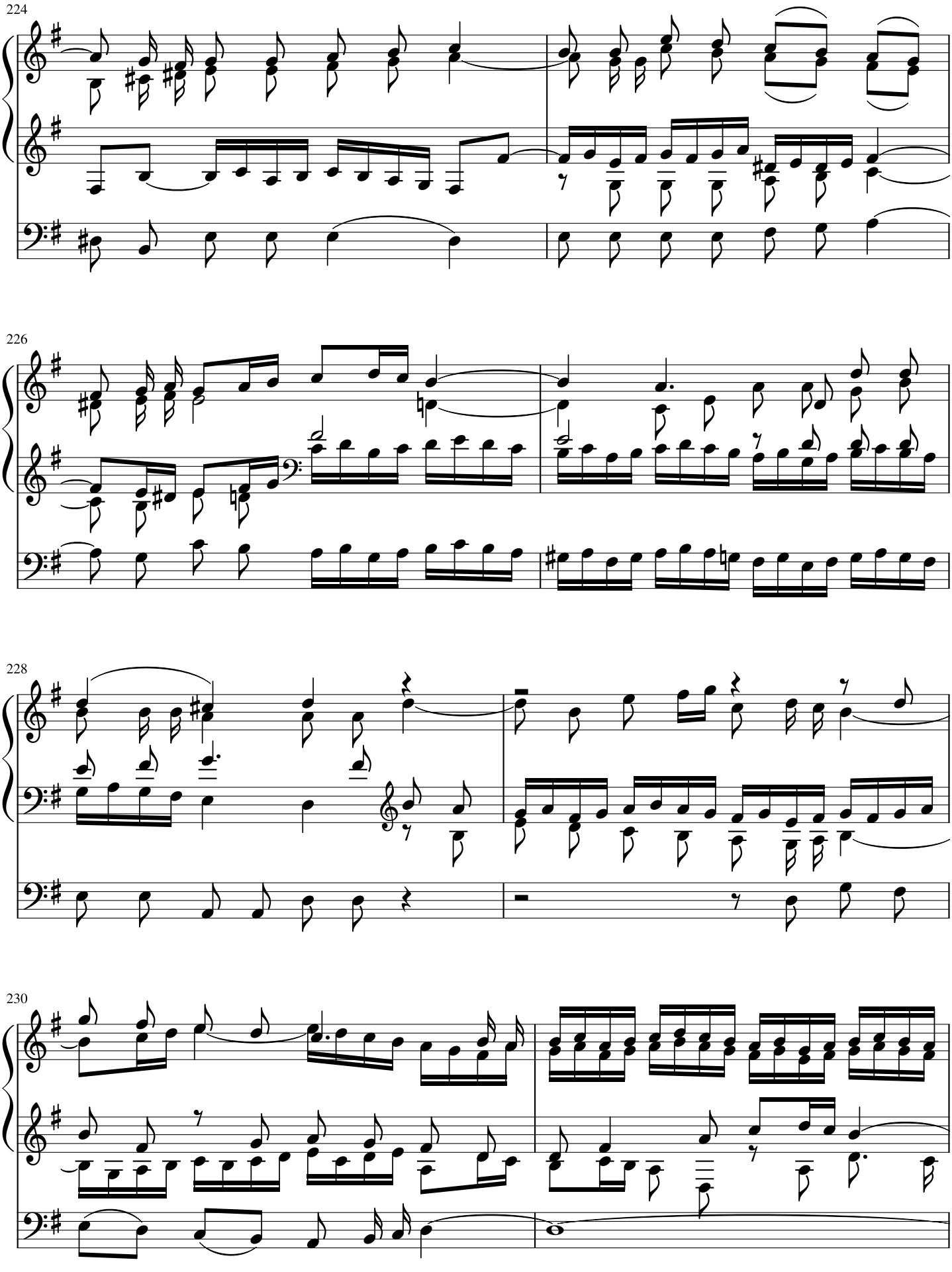


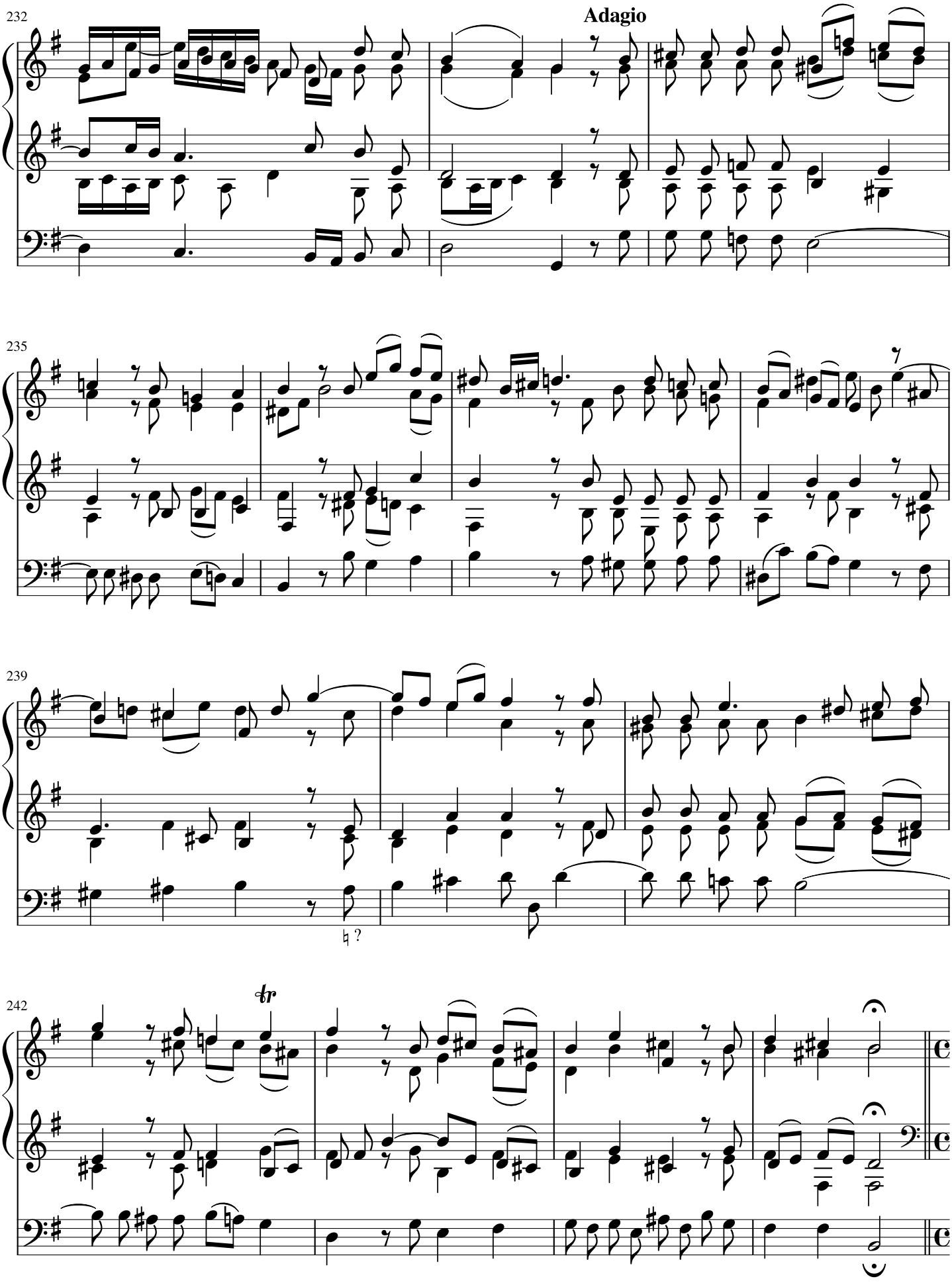
206

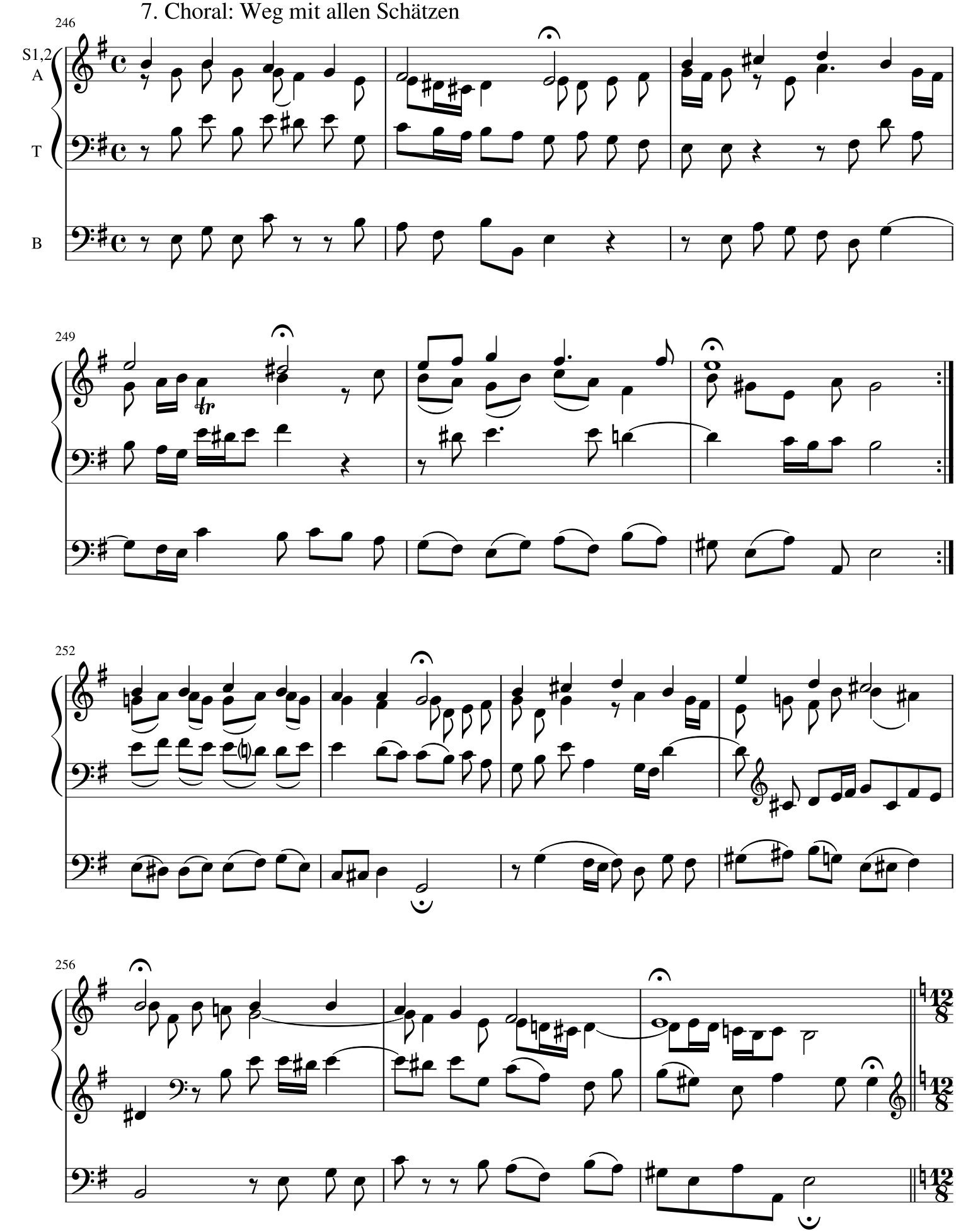



208
(S2)
210
212
214


216
218
220
222


224
226
228
230


232
Adagio
235
239
242
tr


246
S1,2
A
T
B
249
252
256

8. So aber Christus in euch ist

Andante

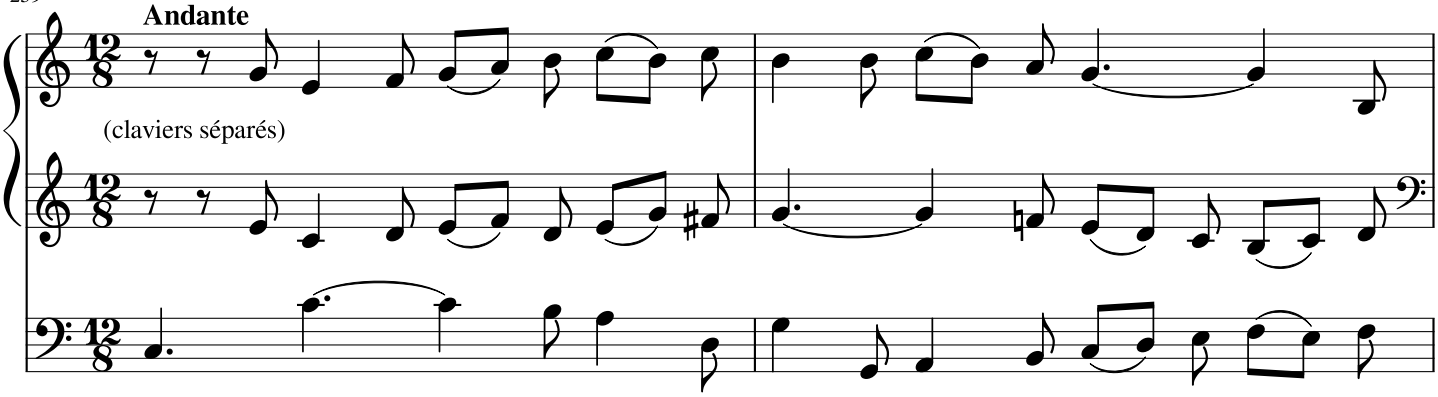
259

A

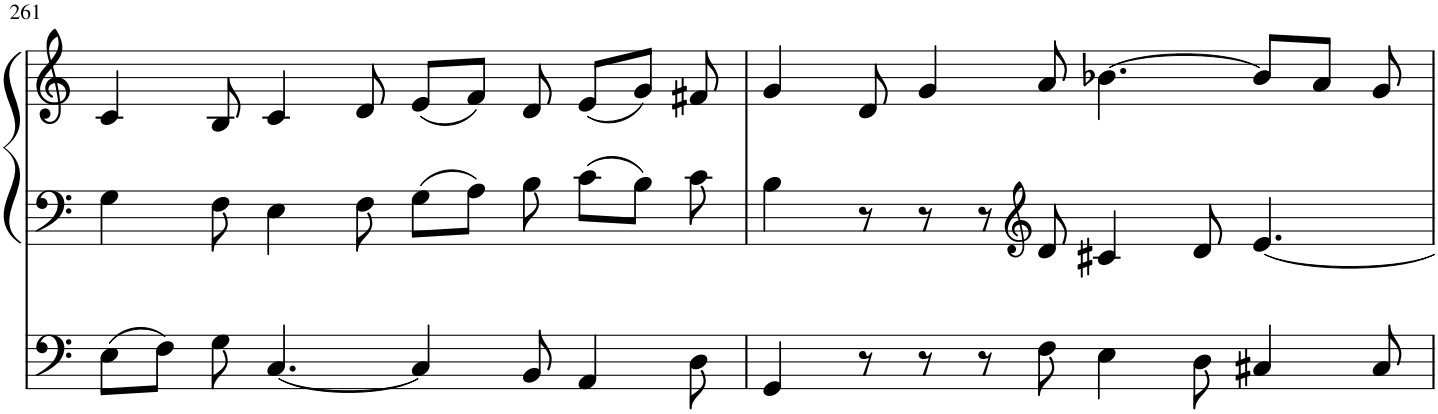
T

B

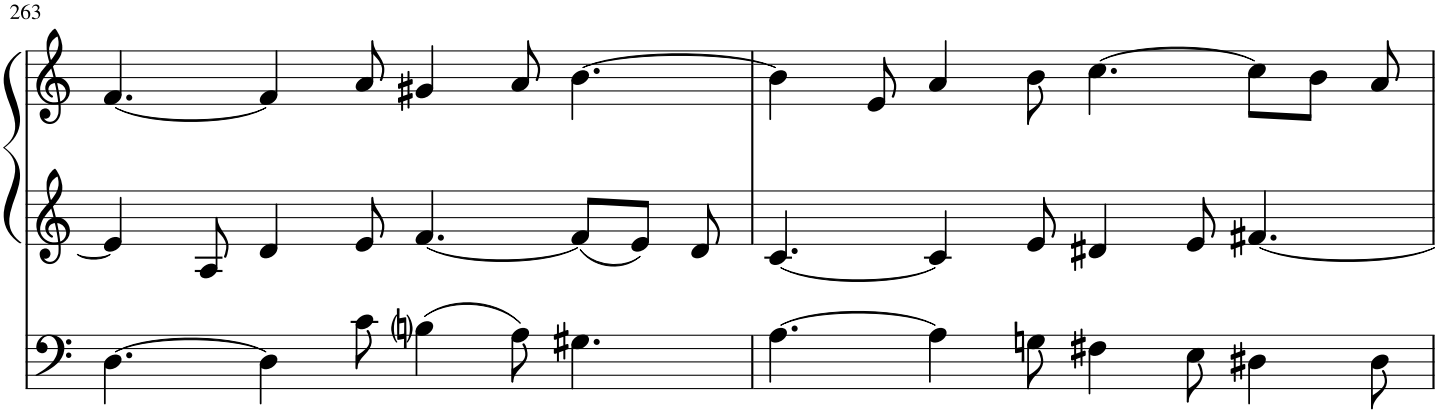
(claviers séparés)



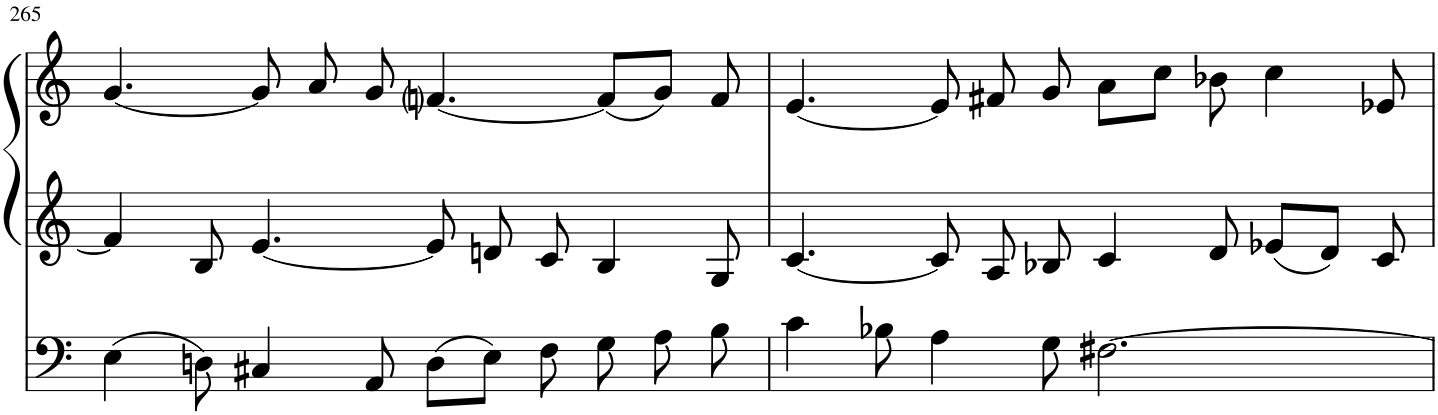
261

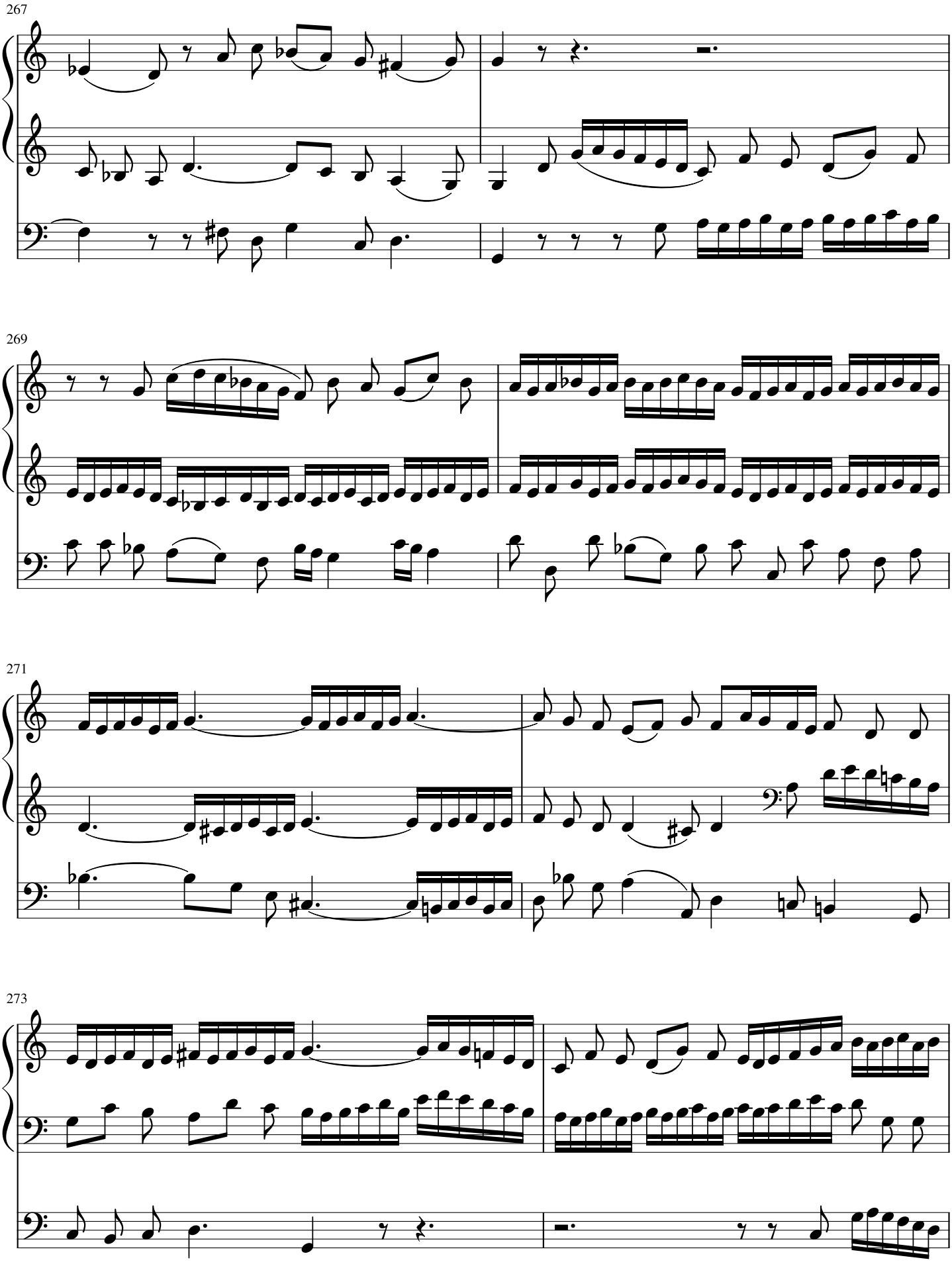


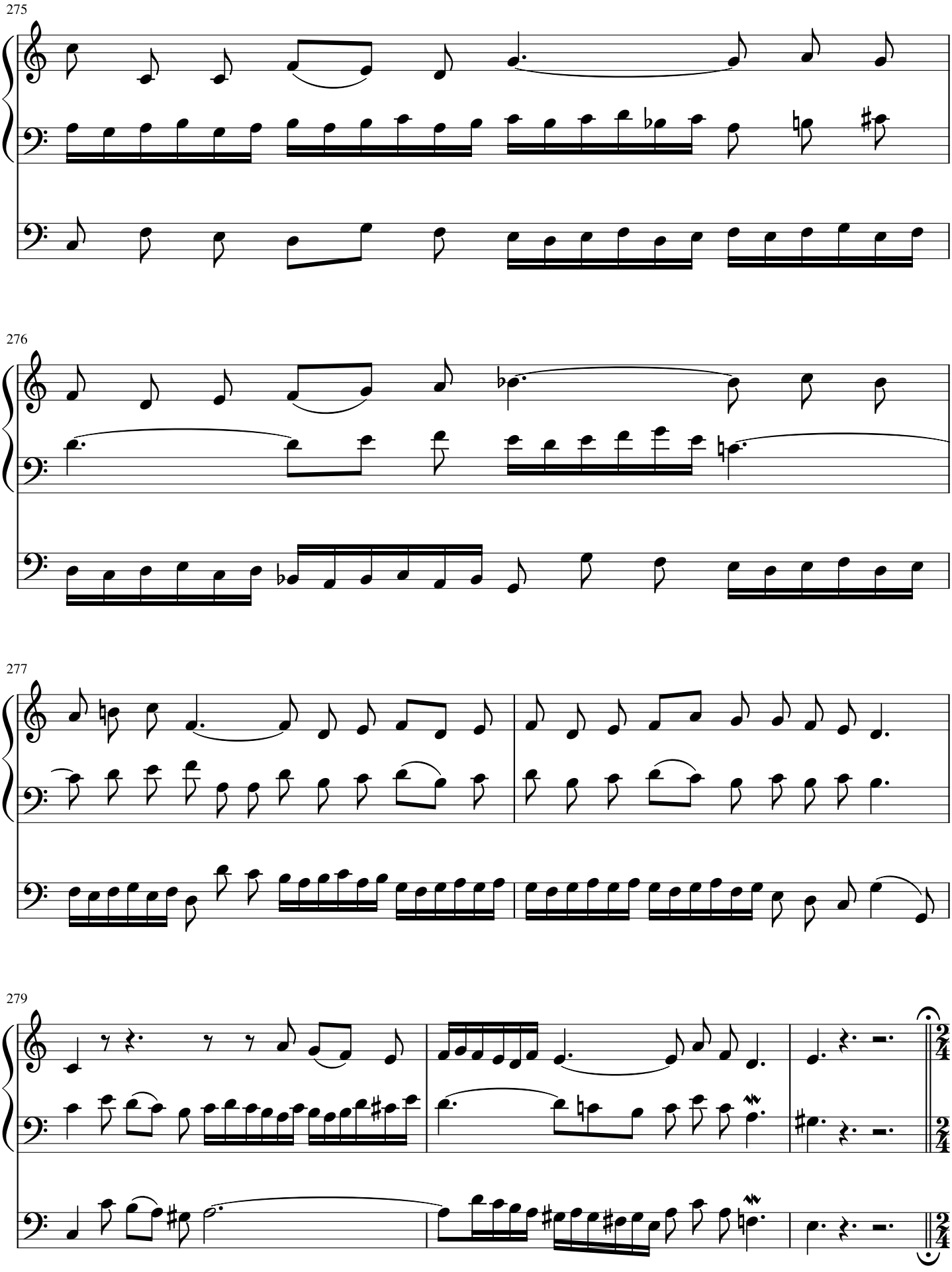
263

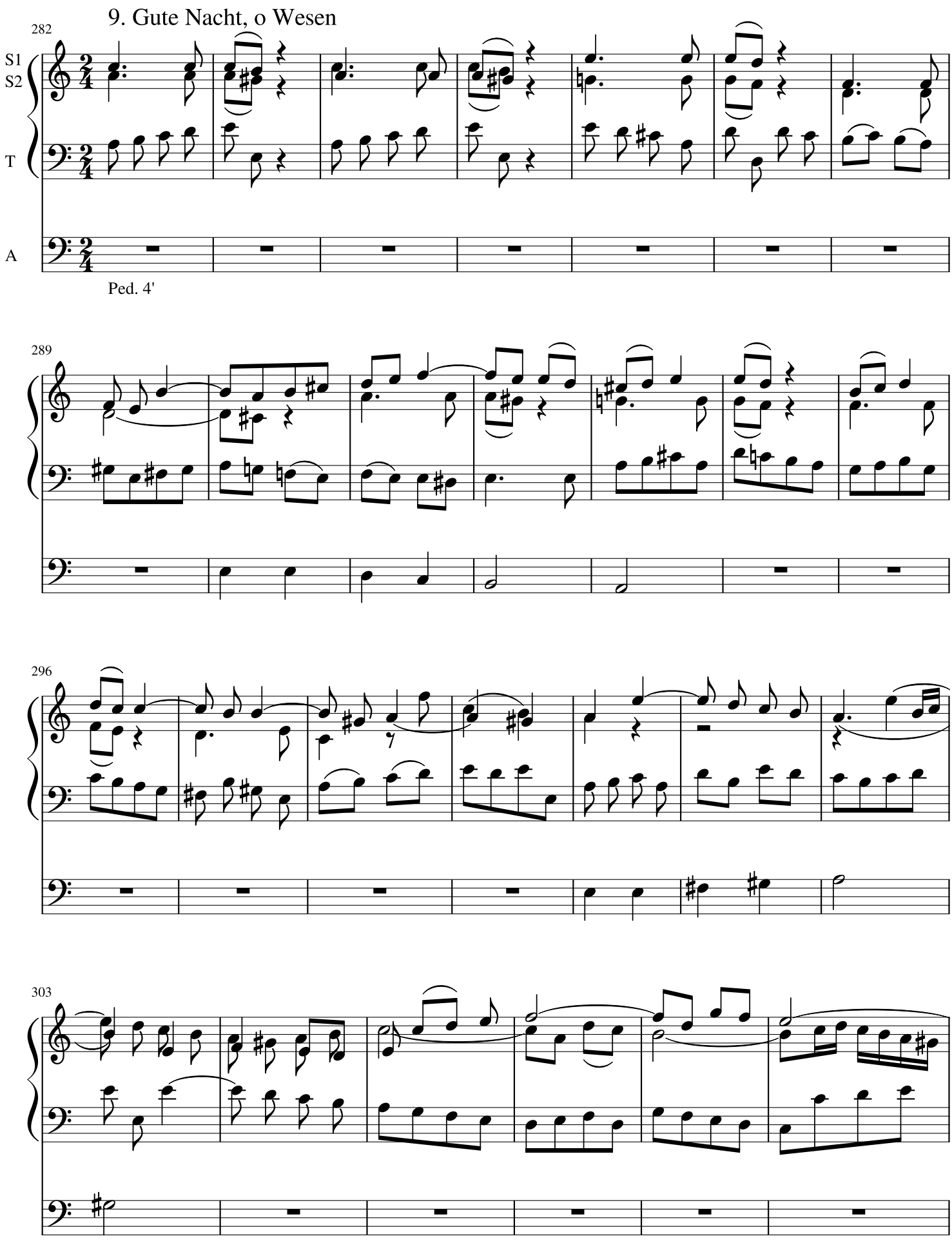


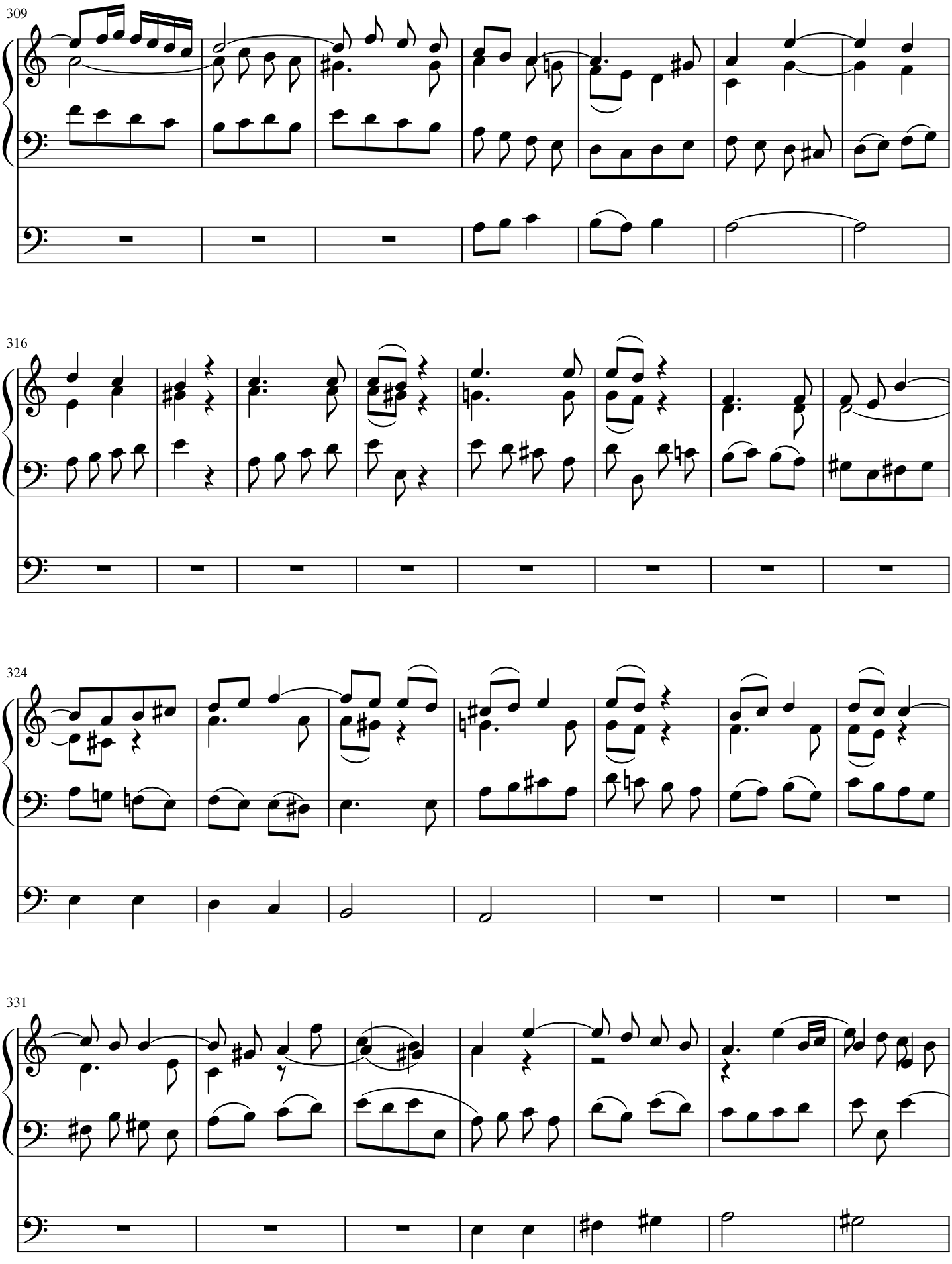
265

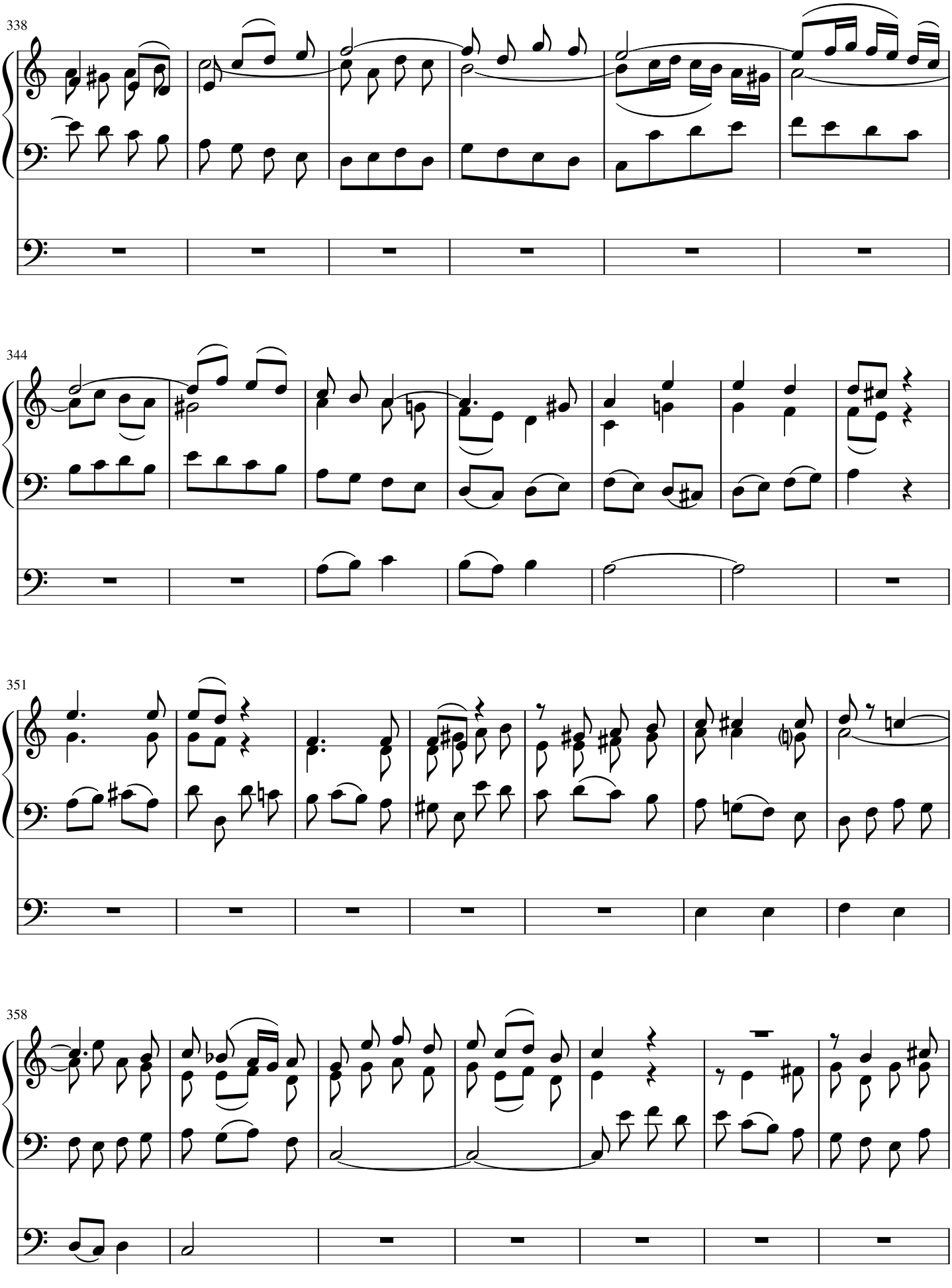


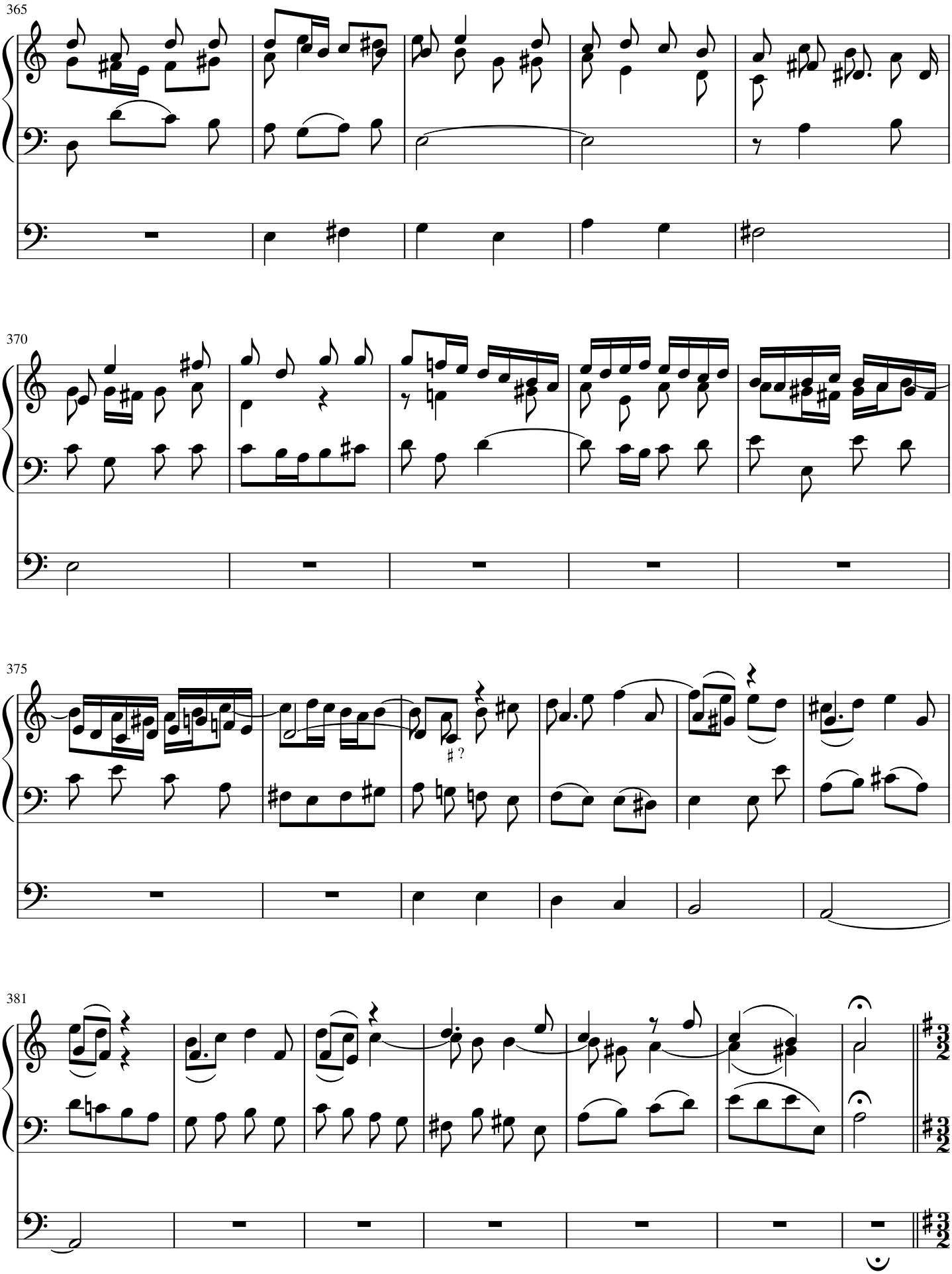

267
269
271
273

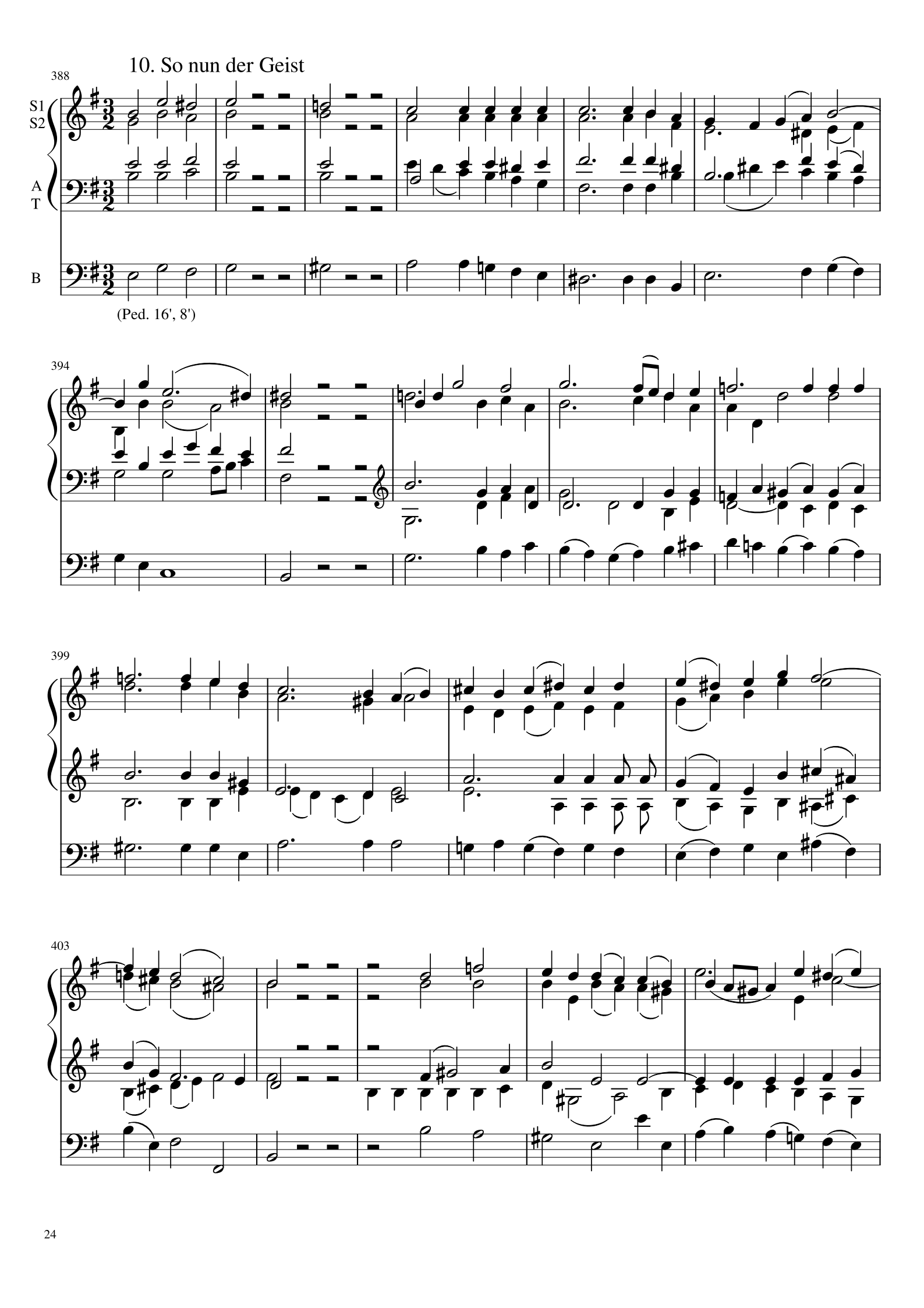

275
276
277
279

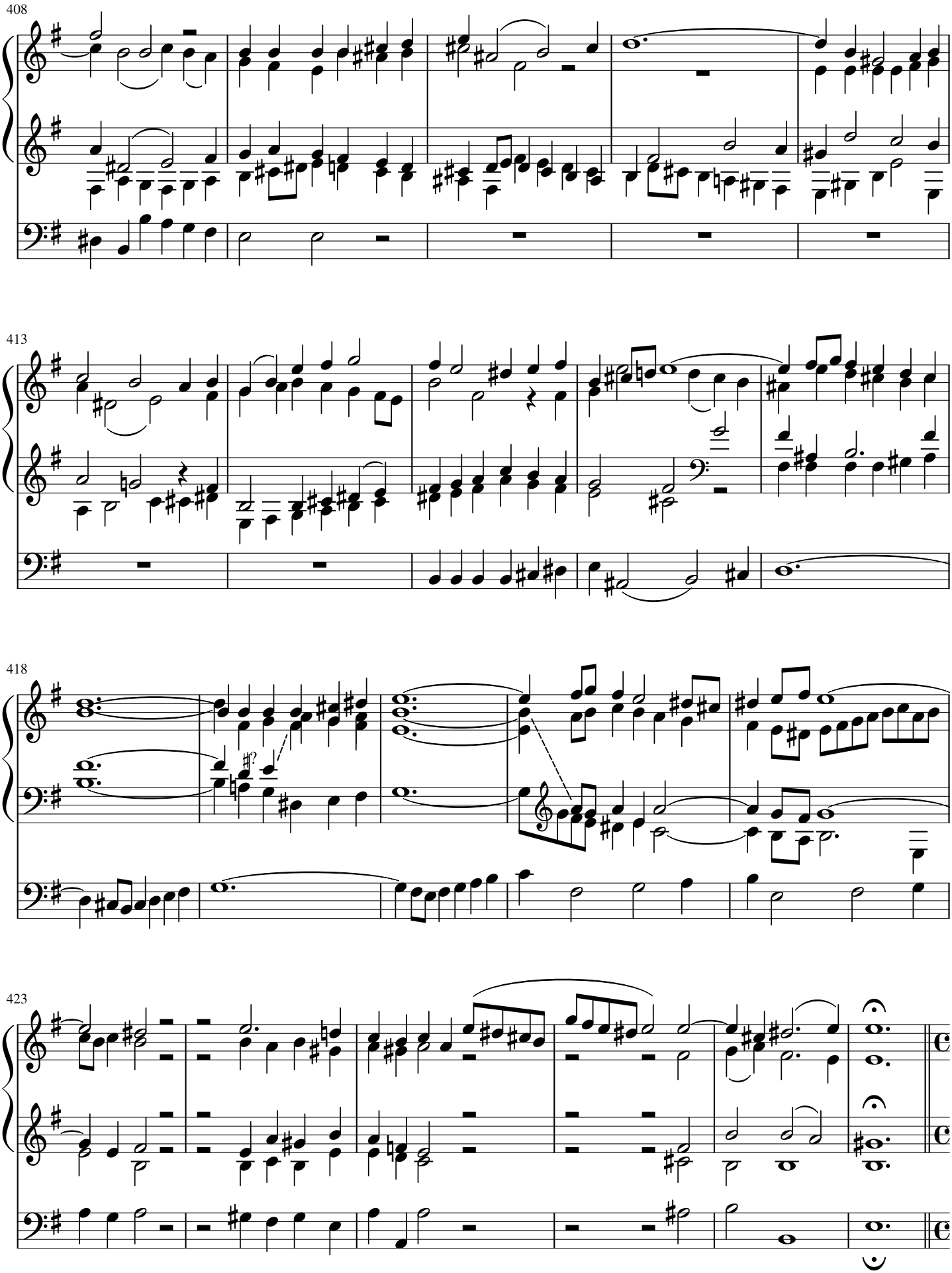

9. Gute Nacht, o Wesen
282
S1
S2
T
A
Ped. 4'
289
296
303


309
316
324
331

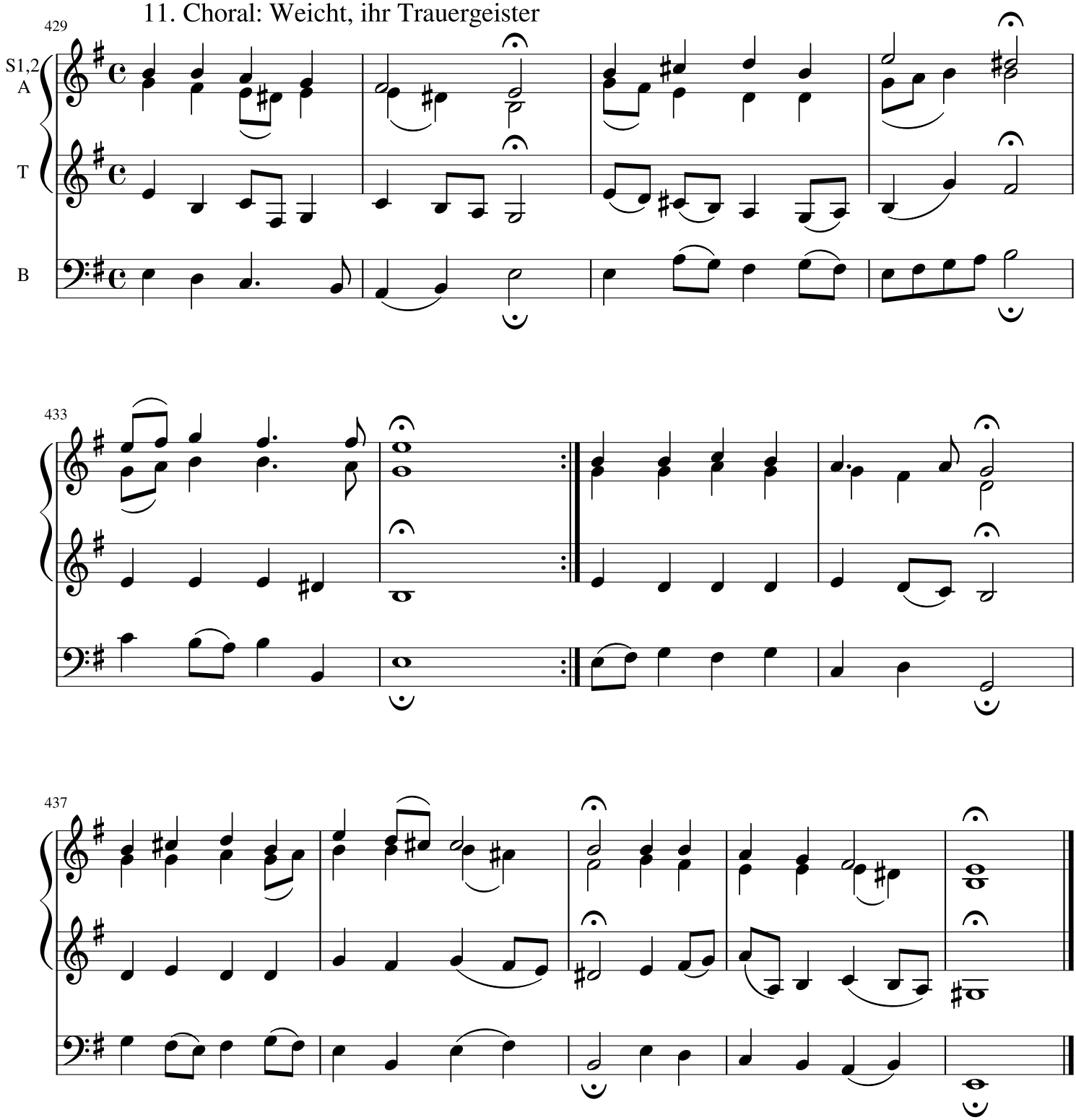

338
344
351
358


365
370
375
381


10. So nun der Geist
388
S1
S2
A
T
B
(Ped. 16', 8')
394
399
403


408
413
418
423

11. Choral: Weicht, ihr Trauergeister



Licence Creative Commons By-NC-SA
© E. Legrand, 2020

Réalisé avec / Created with MuseScore
(http://musescore.org)

Table des matières / Table of Contents

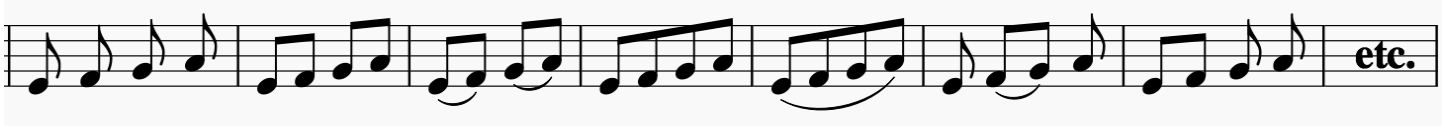
1. Choral: Jesu, meine Freude p. 1
2. Es ist nun nichts Verdammliches p. 2
3. Choral: Unter deinem Schirmen p. 6
4. Denn das Gesetz p. 7
5. Trotz dem alten Drachen p. 8
6. Ihr aber seid nicht fleischlich p. 11
7. Choral: Weg mit allen Schätzen p. 16
8. So aber Christus in euch ist p. 17
9. Gute Nacht, o Wesen p. 20
10. So nun der Geist p. 24
11. Choral: Weicht, ihr Trauergeister p. 26

Notes

Contrairement aux autres motets de Bach, qui sont généralement à 8 voix, Jesu Meine Freude est écrit à 5 voix, et se prête de ce fait assez naturellement à une transcription pour orgue. En pratique, il n'y a pas eu besoin de changer une seule note de l'original, il a suffi de copier note à note, le résultat rentre dans les dix doigts et les deux pieds d'un organiste.
Contrarily to the other Bach's motets, which are generally for 8 voices, Jesu meine Freude is written for 5 voices. Therefore it is quite naturally adapted to a transcription for organ. In practice, there was no need to change a single note from the original, it was enough to copy note to note, the result fits into the ten fingers and two feet of an organist.

Les voix d'origine sont rappelées au début, et à chaque changement de distribution : S1 pour Soprano 1, S2 pour Soprano 2, A pour Alto, T pour Ténor et B pour Basse. Dans les mouvements à 5 voix, S1 et S2 restent en général sur la 1ª portée, A et T sur la 2ª, même quand les voix se croisent: au déchiffrage les cas de croisement sont un peu plus difficiles à lire, mais ensuite cela donne un meilleur suivi du mouvement des voix; les exceptions à cette règle, les cas où une voix change de portée, sont signalés (par ex. mes. 206-209 dans la fugue « Ihr aber seid nicht fleischlich »).
The original voices are recalled at the beginning, and at each change of distribution: S1 for Soprano 1, S2 for Soprano 2, A for Alto, T for Tenor and B for Bass. In movements with 5 voices, S1 and S2 generally stay on the 1st staff, A and T on the 2nd, even when the voices cross: at first reading the cases of crossing are a little more difficult to read, but then it gives a better monitoring of voice movements; exceptions to this rule, cases where a voice changes staff, are reported (e.g. bar 206-209 in the fugue "Ihr aber seid nicht fleischlich").

La notation vocale a été conservée, en particulier pour les croches et les doubles croches, car elle donne de précieuses indications sur l'articulation souhaitée, le caractère plus ou moins lié ou détaché du passage. Par exemple, pour quatre croches consécutives, ont peut avoir les configurations suivantes, qui ont donc des interprétations différentes:
The vocal notation has been kept, in particular for eighth notes and sixteenth notes, because it gives precious indications on the desired articulation, the character more or less legato of the passage. For example, for four consecutive eighth notes, the following configurations can be found, which therefore have different interpretations:



Versions
V1: janvier 2020 / *January 2020*

V1.1: avril 2020 / *April 2020*
- correction erreur soprano 2, mes. 177, 1er temps / *error corrected soprano 2, bar 177, 1st beat*
- quelques améliorations éditoriales / *a few editorial improvements*

Texte / text

(traduction / translation : source Wikipedia)

1. Choral: Jesu, meine Freude		
Jesu, meine Freude, Meines Herzens Weide, Jesu, meine Zier, Ach wie lang, ach lange Ist dem Herzen bange Und verlangt nach dir! Gottes Lamm, mein Bräutigam, Außer dir soll mir auf Erden Nichts sonst Liebers werden.	Jésus, ma joie, Le pâturage de mon cœur, Jésus, mon trésor, Ah, longtemps, ah, longtemps, Mon cœur a souffert Et t'a attendu ! L'agneau de Dieu, mon fiancé, Près de toi sur terre Rien ne me sera plus cher.	Jesus, my joy, pasture of my heart, Jesus, my desire, ah how long, how long is my heart filled with anxiety and longing for you! Lamb of God, my bridegroom, apart from you on the earth there is nothing dearer to me.
2. Es ist nun nichts Verdammliches		
Es ist nun nichts Verdammliches an denen, die in Christo Jesu sind, die nicht nach dem Fleische wandeln, sondern nach dem Geist.	Il n'y a maintenant plus rien de condamnable pour ceux qui sont en Jésus-Christ, pour ceux qui ne marchent pas sur le chemin de la chair, mais sur celui de l'Esprit.	There is therefore now no condemnation to them, which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.
3. Choral: Unter deinem Schirmen		
Unter deinem Schirmen Bin ich vor den Stürmen Aller Feinde frei. Laß den Satan wittern, Laß den Feind erbittern, Mir steht Jesus bei. Ob es itzt gleich kracht und blitzt, Ob gleich Sünd und Hölle schrecken: Jesus will mich decken.	Sous ta protection Je suis à l'abri des tempêtes De tous les ennemis. Que Satan soit en rage, Que l'ennemi soit en fureur. Jésus est avec moi. Si maintenant il tonne et il fait des éclairs, Si le péché et l'enfer terrifient, Jésus me protègera.	Beneath your protection I am free from the attacks of all my enemies. Let Satan track me down, let my enemy be exasperated – Jesus stands by me. Even if there is thunder and lightning, even if sin and hell spread terror Jesus will protect me.
4. Denn das Gesetz		
Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig macht in Christo Jesu, hat mich frei gemacht von dem Gesetz der Sünde und des Todes.	Car la loi de l'Esprit qui donne la vie dans Jésus-Christ, M'a affranchi de la loi du péché et de la mort.	For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.
5. Trotz dem alten Drachen		
Trotz dem alten Drachen, Trotz des Todes Rachen, Trotz der Furcht darzu! Tobe, Welt, und springe, Ich steh hier und singe In gar sichrer Ruh. Gottes Macht hält mich in acht; Erd und Abgrund muss verstummen, Ob sie noch so brummen.	Défions le vieux dragon, Défions la vengeance de la mort, Défions la peur aussi ! Enrage, ô monde et attaque ; Je me tiens ici et je chante dans le calme de la certitude. La force de Dieu prend soin de moi ; La terre et le gouffre tombent en silence, Même s'ils grondent.	I defy the old dragon, I defy the jaws of death, I defy fear as well! Rage, World, and spring to attack: I stand here and sing in secure peace. God's might takes care of me; earth and abyss must fall silent, however much they rumble on.
6. Ihr aber seid nicht fleischlich		
Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich, so anders Gottes Geist in euch wohnet. Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist nicht sein.	Vous, vous n'êtes pas selon la chair, mais plutôt selon l'esprit, si l'esprit de Dieu habite en vous. mais qui n'a pas l'esprit du Christ n'est pas en lui.	But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

7. Choral: Weg mit allen Schätzen Weg mit allen Schätzen! Du bist mein Ergötzen, Jesu, meine Lust! Weg ihr eitlen Ehren, Ich mag euch nicht hören, Bleibt mir unbewusst! Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod Soll mich, ob ich viel muss leiden, Nicht von Jesu scheiden.	 Arrière, tous les trésors ! Tu es mon plaisir, Jésus, ma joie ! Arrière, vous vains honneurs, je ne veux pas vous écouter, Restez inconnus à moi ! Misère, détresse, torture, honte et mort Même si je dois souffrir beaucoup Ne me sépareront jamais de Jésus.	 Away with all treasures! You are my delight, Jesus, my joy! Away with empty honours, I'm not going to listen to you, remain unknown to me! Misery, distress, affliction, disgrace and death, even if I must endure much suffering, will not separate me from Jesus.
8. So aber Christus in euch ist So aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar tot um der Sünde willen; der Geist aber ist das Leben um der Gerechtigkeit willen.	 Cependant si le Christ est en vous, bien que le corps soit mort en raison du péché ; mais l'esprit est la vie en raison de la justice.	 And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.
9. Gute Nacht, o Wesen Gute Nacht, o Wesen, Das die Welt erlesen, Mir gefällst du nicht. Gute Nacht, ihr Sünden, Bleibet weit dahinten, Kommt nicht mehr ans Licht! Gute Nacht, du Stolz und Pracht! Dir sei ganz, du Lasterleben, Gute Nacht gegeben.	 Bonne nuit, existence Qui chérit le monde ! Tu ne me plais pas. Bonne nuit, péchés, Restez au loin, Ne revenez plus jamais à la lumière ! Bonne nuit, fierté et gloire ! À toi complètement, vie de corruption, On doit souhaiter bonne nuit !	 Good night, existence chosen by the world, you do not please me. Good night, you sins, stay far behind me. Come no more to the light Good night, pride and splendour, once and for all, sinful existence, I bid you good night.
10. So nun der Geist So nun der Geist des, der Jesum von den Toten auferwecket hat, in euch wohnet, so wird auch derselbige, eure sterbliche Leiber lebendig machen um des willen, dass sein Geist in euch wohnet.	 Donc maintenant puisque l'esprit de celui qui a ressuscité Jésus des morts habite en vous, celui-là même fera vivre vos corps mortels, par son esprit qui habite en vous.	 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.
11. Choral: Weicht, ihr Trauergeister Weicht, ihr Trauergeister, Denn mein Freudenmeister, Jesus, tritt herein. Denen, die Gott lieben, Muss auch ihr Betrüben Lauter Zucker sein. Duld ich schon hier Spott und Hohn, Dennoch bleibst du auch im Leide, Jesu, meine Freude.	 Reculez, vous esprits de tristesse, Car mon maître de joie, Jésus, arrive ici. Pour ceux qui aiment Dieu, Même leurs soucis Doivent être pure douceur. Bien que j'endure ici moquerie et honte Néanmoins tu restes avec moi même dans le chagrin Jésus, ma joie.	 Go away, mournful spirits, for my joyful master, Jesus, now enters in. For those who love God even their afflictions become pure sweetness. Even if here I must endure shame and disgrace, even in suffering you remain, Jesus, my joy!